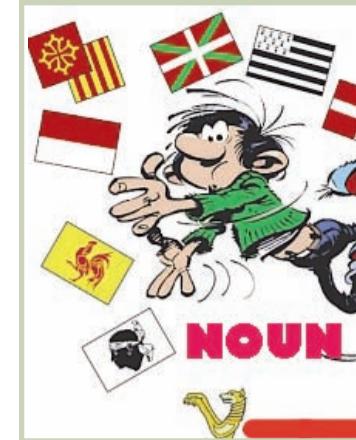


Es dich e redi, li lengo regiounalo auran pas jamai de dre garanti pèr la Coustitucioun...

Pajo 1



Prouvènço aro

Juliet-Avoust 2011

n° 268

2,10 €

Sènso lèi

L'ana-veni di prouposiciooun de lèi toucant li lengo e culturo regiounalo es pas acaba.

Avisas-vous que la derniero prepausado pèr Armand Jung à l'Assemblado naciounalo agué pas l'ur de plaire en totúi... Adounc "comte-tengu de l'ensèn di remarc fachò pèr li camarado noun signatàri" es uno prouposiciooun de lèi reitificado que nous pourgis lou senatour de l'Eraut, Roubert Navarro, pèr "metre un terme à l'i-poucrisié frapant nòsti lengo e culturo regiounalo".

De-segur, l'i-poucrisió a fa lume lou 20 de mai passa, quouro lou Counsèu constiuçional a rendu sa decisioun n° 2011-130 QPC .

Bravas e bedigas, avian cresegu à la recouneissenço óuficialo di lengo regiounalo, quand pèr la reformo de la Coustitucioun en 2008 nous an acourda un pichot article 75-1, que dis "li lengo regiounalo apartenon au patrimoni de la Franço".

Èro qu'un miraiet, lou Counsèu constiuçional a fini pèr dire lou verai dins si argumen : "aquel article n'istituïs pas un dre vo uno liberta que la Coustitucioun garantis".

Fidèl à-n-uno jurisprudènci constanto, valènt-à-dire "toujour parié", d'assetoun sus lou preambulo de la Coustitucioun refuson "de reconeissè de dre especific à d'uni categouriò de citouien, mai que mai quand es sus de territòri determina".

Sian lis indian de Franço.

Ansin quouro la prouposiciooun de lèi reitificado n° 251 fuguè baiado en coumesioun, Savié North, lou delegat à la lengo franceso e i lengo de Franço, manquè pas d'auboura aquelo bello restanco constiuçionalo.

Zou mai, de sourti "la lèi dóu 4 d'avoust 1994, dicho lèi Toubon, qu'adoursado à l'article 2 de la Coustitucioun - la lengo de la Republico es lou francés - creo un dre rèn qu'au francés. Or, se se n'en tenèn à la decisioun dóu Counsèu, i'a pas dins nostre païs de dre à d'autri lengo qu'au francés".

Adounc, tót aquéli prouposiciooun de lèi, se podon discuti d'un constat de l'autre, mai n'en faudra pas faire uno lèi, senoun tout sara tant lèu passa au trenchet de l'espaso dóu Counsèu constiuçionalu.

Pèr aro, riscan pas rèn, la discussioun publico se debanara lou 30 de jun 2011. Nòsti valènt senatour despassaran pas lou capelet.

Bernat Giély

La rèino dóu Felibrigie



Santo-Estello 2011

Tout lou debana de l'ufanous coungrès felibren.

Pajo 6

Manifesta à Toulousò

Lou 31 de mars, ié sareñ pèr apara la lengo d'oc e lis àtri lengo regiounalo.

Engano en galèro

Publicacioun d'un nouvèu rouman de Bernat Giély.

Pajo 2

Messo au poun dóu CG13

« Lou Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose cunsacro un buget de quàsi 30 milioun d'eurò à la renouvacioun dóu Museon Arlaten, musèu istouri de l'etnografie prouvençalo founda pèr Frederi Mistral, sus l'estiganço de n'en faire un musèu moudern. Baiant i visitour dóu mounde entié un image atua de nostre regioun. Li finançamen d'aqueù proujèt soun claramen dessepara d'aqueù de la Delegacioun à la Culturo Prouvençalo e la Lengo d'O, en plaço despièi 2004 au CG13. Es adounc pas poussible d'escriure que lou buget « lengo e culturo regiounalo » es esta desvira de soun usage primitiu. » come l'avèn mal-adrechamen représ d'uno marrido sourso. Auren, aqueste cop, de sourso seguro, de miés presenta l'ufanous moudernisacioun dóu museon arlaten.

À la lèsto

Lou rousat de Cassis vèn de festeja si 75 an d'AOC. La prouducion de vin rousat es de 89% de la prouducion toutalo di vin de Prouvènço!

Li Belles de Marseille. Qu soun? Es un lot de 4 bouito de sardino di 4 recèto diferènto: verda-lo, òli d'olivo, citroun, aiet e juvert. Encaro uno istòri pèr li Parisen en manco de souveni de vacanço! Sus chasco bouito, uno sceno dessinado raconto un episòdi de la trilougio de Marcèu Pagnol. De-segur, se vènd dins li boutigo à touristo sus lou Port Vièti. Embarrado dins uno autre bouito, coston 15 éurò. Acò es bèn carivènd pèr uno sardino!

Numeroutacioun dis oustau. An decidi de renumerouta li numerò dis oustau, valènt-à-dire que lou 15 sara plus lou 15en oustau de la carriero, mai l'oustau situi à 15 m de la debuto de la carriero. Es coume acò qu'avèn d'abounat que rèston au 1560 Routo de R.... Es fa pèr facilita lis utilisaire de GPS. Souleto Marsiho a refusa, gardara si numerò, si bis e si ter.

Ourgoun - Espousicoun au Mounastèri de Beauregard, la capello assetado sus lou roucas que doumino Ourgoun. La Coumuno engimbro d'espousicoun sus li porto-aigo anti dis Aupiho e uno espousicoun sus la vido pre-istourico de l'endré. À gràtis e vesiblo tout l'estiué.

Arle - Un batèu anti, uno meno de barjo roumano, vèn d'estre trouba dins Rose à Tricotai, entre 4 à 9 m. Lis arqueoulogue soun à neteja lou varage qu'a quasimen 2000 an: tres de gerlo e de terraio. Es lou proumié cop qu'u-no penicho antico en flume es troubado. Es unico au mounde. Lou chaland de 31 m sus 3 m de large, carga de pèiro taiado, sara remounta en 4 tres pèr lou desensabla. Un labouratòri tratara lou bos. Sara espausa au coustat de Jùli Cesar dins lou grand Museon d'Arles-Antique pèr 2013, annado de la Culturo...

Loubarié. De piado de loup fuguèron visto dins lou massis de la santo Baumo. Auelo empego! D'especialisto dison que l'aboundanço de gibié esplicarié l'istalacioun que poudrié s'espandi dins li fourèst sestiano e de Ventùri dins 5 à 10 an.

CIRDOC de Besiés
- 13 au 17 de juliet : Fèsto d'Oc, porto duberto de 10 ouro à 5 ouro.
- 11 au 16 d'aoust: Vilage de la Feria de Besiés, porto duberto de 4 ouro à 8 ouro de vèspre.
- 17 au 19 d'avoust: Master Class Troubador de 9 ouro à 5 ouro.

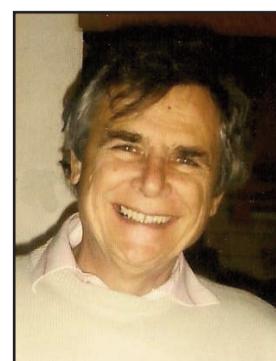
Recampada di Pastourèu - 24 juliet au 7 d'avoust : camp de mountagno dins lou Devolui. Pèr li pichot de 6 à 16 an: camping proche un refuge ONF (1500 à 1800 m d'autitudo), mountagno emé de vaco, fourèst, aupage emé de móutoun, marmoto, vido en mountagno, lengo e culturo nostro, participacioun à la vido di champ. Un counsèu de pichot decido la jounado. Despart: garo de Marsiho, Ais, Laragno, Gap. Pres massimon 555 éurò pèr lou séjour. Entre-signé: Pastorèu dins las Aups - Ferme de Revault - 05700 Trescleoux - 04.92.66.29.49.

Lou Ferry-boat - Lou pichot batèu lou mai ama de Marsiho, aguè quauquis auvàri quand fuguè mes à l'aigo: problèmo de proupsioun, d'esclapage en seguido di vibracioun de mau-fourmacioun que li grands engeniaire n'en an pas trouba la causo, supourtavo pas lou Mistrau... Lis elegit an cassa sa cacho-maio pèr n'en faire lou mai bèu batèu de Miiterragno. D'uni an pas vergoungno de dire qu'a cousta mai d'un milioun d'éurò... Aquest sucessour de Cesar es devenu fouteuvoultaique! Poudèn manda un cièri à Nosto Bono Maire pèr que, fin finalo, pousquèsse travessa lou port sènsò plus ges de problèmo. Lou voudrian pas souna "Lou Pitalugue"... Segur, es mouderne, li touristo lou badon, qu'en mai d'acò es à gràtis. Fara tambèn à la uno, pèr li festivita de 2013!

Moussu T e li Jovents
06/08: Crouzoun (29) - Festenau dòu Bout dòu Mounde
07/08: Sant Jan Blaquière (34) - Festenau
13/08: Lautrec (81) - Festivaout
14/08: Chnanteix (19) - Festenau i Champ
21/08: Pau (64) - Hestiv'Oc

Virado de Gigi de Nissa, lou cantaire niçart:
15/07: Besiés (34): Fèsto d'Oc e lou 31/07:
Vabre (81) Carnaval

"Engano en Galèro"



Lou libre

Punimen de Diéu, castigamen dis ome, ère cauca pèr li masco, aquéu matin dòu 15 de mars de l'an 1693, quand me derevhère dins l'estable de l'Aubergo dòu Perdoun...

De verai, Jan Combaut, lou faus-saunié se vai prene à la lèco. Enferra de forço à l'arganoun, la Cadeno di galerin que davallo vers Marsiho, vai d'en proumié se crèire coupable, avans que de s'avisa que l'avien leva soun noum d'oustaou pèr un escàmbi malounèste.

Si coumpagnoun de la desfourtuno lou rensgnaran lèu sus sa nouvello coundicioun. Èro esta rauba... Assajara bèn de crida à l'engano, mai de-bado... finira en galèro sus lou port de Marsiho.

Lou roumansie raconto em' un realisme pertoucant la vido vidanto di fourcat encadena, li tentat d'evasioun, li mau-menamen e li brutalité de touto merço que cuneissoun. Sèmbo nous rèndre aquéli fa, e aquéli gènt, coume s'erian countempouran d'eli. Acò sènso roumanpre emé l'acioun e l'entrigo que saup toujour mena de man de mèstre.

Pièi, tourna-mai, coume dins quasi tòuti si rouman, intro en batèsto, aqui lou prat bataié es la mar.

Èro de bèu vèire, aro, que doux galion, à grand velo desplegado, nous venien dre sus babord. Poudian pas se leissa esperouna sus l'anco. Autambèn li sóudat s'apetegavon à sarpa lou ferre entre que li galerin jogavon di palo pèr vira la nau. Se comprenquè lèu que l'abourdage, bec à bè, di navire enemi sarié pas poussible, s'anavon crousa bando à bando. À dos encabladuro, lou chebè di flanc gounfle de canoun pousiciounavo au mies sa batarié. La galèro, elo, manoubravo pèr veni de pro... Ai ! ai ! ai !

Mai dins tout, es lou voucabulàri de la marino que fai mirando... De-segur, es aqui, en lengo nostro que l'ome de mar troubè li mot que flouriguèron dins lou mounde enti.

Un cop sus lou pountin dòu castèu de poupo

m'avisière que tutto la chiourmo èron en brançado. Lis argousin e pertusanié fasien d'anaveni sus li coursé e li courredou.

Avien déjà fa felì li velo de l'ubre mèstre e dòu trinquet, pièi pavesa li peno courme pèr li fèsto...

Pamens lou recit s'ensablo pas dins la teinico, senoun roumanesco. L'amour que sauvo dòu desespèr es mai presènt dins aquelo istòri que navigo au brut mesura di rèm.

Saupre se sian dins lou rouman tradicioounau vo lou rouman istouri ? Tout se mesclo, l'evasioun es assegurado, au sèns propre e au sèns figura pèr lou leitor, mai l'acioun rèste primourdial dins aquéu rouman d'entrigo e d'aventuro sentimental.

Un resumit se pòu pas faire, fau segui, pajo à cha pajo, l'enamen di causo, atalenta de longo de counèisse la fin d'aqueu cap d'obro.

L'autour

Bernat Giély saup racounta, mai se raconto gaire. L'avèn soulamen entendu respondre, aquest an, à la questioun pausado is escrivan presènt à la remesso di prèmi de l'Eissame de Seloun, que l'escrituro, pèr éu, èro un ate de militantisme. Fai ço que pòu pèr sauva la lengo, e quand s'es avisà, à la fin à la forço d'escriure d'article de jounau, que poudrié belèu conta d'istòri, estènt que li libre en proso soun de manco, se boutè au tai, manjè lou camin coume se dis, sènso jo de mot emé l'espelido de soun proumié rouman "Flour de camin" que daverè tant lèu, lou Prèmi Mistral, lou Prèmi Bruno Durand e lou Grand Prèmi literari de Prouvènço.

Partènt d'aquí, segur de faire bono obro pèr la Causo prouvençalo countunié soun camin de roumansie emé "L'auro fugidisso", "Lou pavaïoun de la Tartugo", "Fiò de bos", "L'inconeigu de Maraïsso" e vuei "Engano en galèro".

Pas proun d'acò, faguè un pau lou biougrafe emé "Jan Roche, lou beneditin dòu Mistralisme" e "Dins li piado d'un pacan". Sènso óblida soun pres-fa de grameirian, toujour presènt dins aquéu jounau: la gramicò plan-planet, que se n'en vèn de publica lou proumié tome "Li letro dòu prouvençau". Rejoun ansin sa proumiero obro didatico "Grammaire du verbe provençal", lou libras de la cunjugesoun.

Bernat Giély, Majourau dòu Felibrige, beilejo, aro, lou Counsèu de l'Escrí Mistralen que s'encargo de la messo à jour dòu Tresor dòu Felibrige.

Mai soun obro majo rèsto de manteni lou jour nau "Prouvènço aro" em' uno chourmo atra-validation coume de galerin.

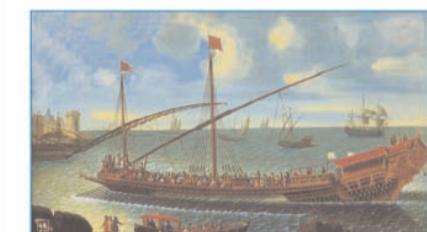
Vogo la galèro...

J. Garnier

Bernat Giély

Engano en galèro

Rouman



Edicioun Prouvènço d'aro

- "Engano en Galèro" un rouman tout en lengo nostro de Bernat Giély.

Un libre de 316 pajo au fourmat 14x21cm. Costo 15 éurò.

De coumanda :

Edicioun Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67



— Pecaire ! es qu'avèn plus rèn dins li caisso !

Estage de l'Escolo lemosino

**Escolo Chabatz d'Entrar -
Escolo lemosino felibrenco**

Un nouvèu cop l'estage d'iniciacioun à la lengo d'oc lemosino de l'ourau à l'escri se debanara à Corrèze, li 19, 20, e 21 d'avoust 2011 ém' un prougramo festiu de qualita. Coume en 2009, plusiour nivèu d'ensignamen saran assegura : un proumié degrad pèr li debutant, emé Janino Bachellerie, un segound degrad pèr aquélei qu'an deja uno cuneissènço pèr agué segui lou proumier estage, souto ma counducho de Roubert Gendre, e lou tresen degrad destina à-n-aquélei qu'an fa li dous estage que coumençra pèr l'iniciacioun à la literaturo d'oc emé lou Majourau Pau Raynal e d'autris intervenènt. Aqué triple nivèu emé de partiòu comuno e de partiòu desseparado permetra d'aculi ensèn tòuti aquélei que volon recounquista soun patrimòni en matèri de lengage, dins un climat de travai e d'amista. Un ensignamen pèr courrespoundènci realisa dins l'autouno, l'ivèr e lou printèms perlongo e complèto l'estage emé tres tièro de nivèu.

Divèndre 19 d'avoust

9 ouro : Sesiho generalo.
10 ouro e quart : Sesiho pèr groupe. - Li base de la leituro. - Lou poun sus li cuneissènço aqueso. - La lengo dis óurigino à Villers-Cotteret.
11 ouro e miejo : Proumié precant, ensèmble, emé Janino Bachellerie.
14 ouro : Sesiho pèr groupe. - La gramatico



au pas de curso. - Fournacioun complémentari e messo à nivèu. - Letro lemosino dòu siècle XVIen à 1870.
16 ouro 30 : Sesiho pèr groupe. - Un pau mai de gramatico. - Ataié d'escrituro franceso, pèr J.M. Lathieyre. - La restauracioun emé Jousè Roux.
18 ouro 30 : Segound precant, ensèmble.
21 ouro Ataié danso e balèti public emé lis Pastourello dòu Bas-Lemosin.

Dissate 20 d'avoust

9 ouro : Sesiho pèr groupe. - Entèndre la lengo e la comprene. - Legi e tradurre à libre dubert. - Li letro lemosino après 14/18.
11 ouro : Sesiho pèr groupe. - Entèndre pièi escripture un pau. - Ataié d'oc emé Roubert Gendre. - Genevivo Marchi : Jan-Batisto

Cheze.

Miejour: Tresen precant, ensèmble.
14 ouro e miejo: Sesiho pèr groupe. - Entendre pièi escripture. - Escriure sus un tèmo, pièi analiso en couun. - Gile Daza : Jan Mouzat.
17 ouro : Sesiho pèr groupe. - Legi, legi vertadieramen. - Escriure en liberta, analiso en comun. - Doumenge Decomps : Marcelo Delpastre.
20 ouro e miejo : Ataié cant emé chèfe de cor.

Dimenche 21 d'avoust

9 ouro : Sesiho pèr groupe. - Lou poun sus la gramatico. - Escriure longo, en liberta. - Pau Raynal : Tougié Teneze.
10 ouro : Sesiho pèr groupe. - Quàuqui pouësio. Ataié paraulo en comun.
11 ouro: sesiho generalo. Faire lou poun e abourda li devé.
15 ouro : Tiatre : "Lou diable e soun Bourrié" pèr l'Escola d'art Mont Gargan.
16 ouro : La toupounimò en lengo d'oc, pèr Ives Lavalade.
16 ouro e miejo: Couralo, cantarello e musicien: Daniso Dutheil, Mounico Longy e Boris Riou.

L'estage dispauso di loucau dòu Coulège de Corrèze, pèr li reunioun, li cours e li repas. Iscripcióen individualo à l'estage e fres generau : 30 éuòr.
Pèr mai d'entre-signé :
Escolo Chabatz d'Entrar, 8 chemin des Bruyères, 69130 Ecully. Tel : 04 72 18 96 84

À la lèsto

Istòri de Campano - Lou son di campano de glèiso se perd. Pèr un cop, à Marsiho, dins lou quartié dòu Camas, la glèiso Sant-Miquèu vèn de faire dinda si campano qu'esperavon despiei... 1824, dato de sa consecracioun.

Jamai acabado, pèr manco de dardèno, la glèiso avié jamai agu ni li flècho sus si tourre nimai si campano. N'a qu'u qu'èro pendoulado, mai sounavo pas.

Fin final es la Coumuno que troubè dins lou canoun d'un deposit municipau, 3 campano, bèn conservado, coulado en 1829 pèr la glèiso. Li campano fugueron mountado au mes de jun 2011, e poudran souna à brand sus soun jou de roure.

Homo heidelbergensis - Noun, es pas lou noun d'un vesin, mai es noste aujòu, lou darrié aujòu comun entre Sapiens (200.000 an) que vengue en Èuropa e Neanderthal (30.000 an) qu'es noste cousin, mai que despareiguè misteriosamen. Un jouine cercaire dòu CNRS a compara emé uno metodo enfourmatico, lou rèsto de tòuti lis os acampa dins aquélei periodo.

Un vièi foussile de 400.000 an (Homo Erectus) fuguè trouba en Itàlia en 1994 e fai partido de la famiho dis Heidelbergensis qu'es considera coume lou proumier Èuropen. Heidelbergensis èro grand (1,75 m), bèl ome, cassavo lou chivau e lou rinoceros, e fasié sis ôtis de silès. Neanderthal, au contro, èro pas bèu, lou front bas, pelous, mai bèn asata à soun envirounamen, mai despareiguè entre 40.000 e 28.000 an e sabèn pas coume. Coume Neanderthal e Heidelbergensis èron pas de la memo espèci se poudien pas reproduire ensèn. Mai quau lou saup?

Perno li Font. Lou Conservatori dòu Costume Countadin engimbro pèr lou segound cop Costumes de Provence en fête, à Perno li Font, lou dimenche 11 de setembre 2011.

La manifestacioun se debanara dins li jardin de la Coumuno, dòu meme biais qu'en 2009, valènt-à dire dous passo-carriero dins la journado, emé la presènci d'anticari e broucantour especialisa, repas à gràtis pèr li persouno en costume. Countat: Mario-Crestino Giraud: 04.90.66.51.45 - soubille.mc@gmail.com

Poudès tambèn ana vesita lou Museon: Maison du costume - 9, rue Gambetta - 84210 Perno-li-Font.

Sus lou site: <http://frechet.wordpress.com/>, dins la rubrica Traditions provençales, troubarés lou filme tourna en setembre 2009, lou jour de la proumiero fèsto.

Xème Festenau dòu libre de l'Argentiero-La Bessèo - IVème Pres literari René Desmaison - VIIème Pres di Nouvello de la Mountago: Terro d'aventuro, aventuro de la terro, li 3, 4, 5 avoust 2011 - Intrado à gràtis au Cinema L'Eau vive.

- Dimèrc 3 d'avoust: Conferènci, remeso di prèmi, filme...

- Dijòu 4 d'avoust: Duberturo dòu vilage literari e dis ataié sus la Plaça de la Coumuno e Plaça René Desmaison: autour, editour, assouciacioun, librairie, bouquinisto. Intrado e animacioun pèr li grand e li pichot (caligrafia, escripturo, courrespoundènci, conte, leituro, cant, diapourama, rescontre, dedicaci) à gràtis.

- Divèndre 5 d'avoust: come lou dijòu, e permeñado sus de lama, ataié manga, espaci Jouinesso, ataié d'escripturo emé La Posto.

Service Culturau Municipau - Coumuno de L'Argentière- 05120 - Lysiane Lacaud & Nathalie Pogneaux.

04.92.23.04.48.

service.culturel@ville-argentiere.fr

Lis emessioun "Les langues régionales de France" (lemousin, catalan, basque, provençal, normand, breton, flamand, auvergnat, corso, creole...) an coumença. Es uno tierro d'emessioun à counsurta, à parti dòu dimars, sus lou site de "Canal Académie" e de lis escouts en podcast. L'aura 20 emession, uno la semano, pèr describi uno regioun, uno lengo, uno culturo tout de-long de l'estiu. La proumiero emessioun es proupau-sado pèr Enrieto Walter, la lenguista bèn couen-gudo: lengo, dialèite e patoues. Messo en ligne lou 12 de jun 2011.

Canal académie: <http://www.canalacademie.com/>

Lou congres de l'A.I.D.L.C.M. se debano à Liège dòu divèndre 22 au dimenche 24 de juliet. Divèndre : Taulo redouno: Li lengo minoritari, esperiènci d'ensignamen, en presènci d'ensignare mirandés, piemontés, asturian, waloun, eslovène, aragounés, catalan...

Dissate : Comunicacioun di diferènti situacioun regiounalo.

Dimenche Assemblado generalo dòu Congrès.

L'eissadounet dòu païsan

Es un pichoun ôtis de païsan, que counèis chasque brout d'erbo, chasco mouto e chasco peiro de soun terraire. A deserba lei renguero de vigno ounte lou grame mal-entenciouna es vengu brouta ei pèd dei cepo au cors roun-sous e à l'amo enebriado.

A vist crèisse l'amelié e l'aubricoutié, soustant lei brutihoun e lei trounc adoulescent en atacant de plen fèri la roumijo envahissènto.

Alassa, es vengu devers éllei pèr si pausa, pendoula à-n-uno branco croucudo, dòu tèms que soun ami lou païsan durbié soun panei-roun, just quoaro lou clouquieu campanejava lou proumié pica dòu miejour.

A couneigu douei, tres generacioun, belèu mai, de man peresoue dei det trapot e rabina, mai a pas chanja, tout bèu just un pau viei.

Soun pichoun fèri, large de tres det, es sòuvent carga de terro seco, temouin dòu darnier esfors de la journado. Gausi pèr la trimo es vengu redoun coume l'esquino de soun ami.

Soun manche courtet, de bos de fruchié, a pres la patino dòu tèms. Èu peréu s'es un pau courba sounto l'obro quotidiano.

Uno ensalado à rabaia, acò es aqui, de caus-saduro à pica pèr faire toumba la terro agrou-melido souto lei semello, si dèu pèr aquèlei pres-fa ingrat.

L'estiu quoaro lou jour coumenço de s'esca-bourni e que l'oubrinjo desmesurado e fame-

lico deis auciprè, si coucho pèr saluda lou darnié rai, vendra destapa uno eiglero au pèd dei poumo d'amour assedado, qu'amaduron, fin que l'aigo abéuro aquélei vèrdei grimpanto. Ei flour dei coucourdeto, fragile calice dei



coulour dòu soulèu, grifounara un pau la terro sènso lei touca, de pòu de lei maca. L'aigo benfasènto poudra nourri la planto dei lèrgei fueio sènso li faire ploura. Acò es tant fragilo

uno flour de coucourdeto! N'i'a que dison que fau pas lei aluca, crento que toumbon o que passon.

Lou fèri e lou manche de l'eissadounet n'en fan plus qu'un, souda pèr leis annado de vido comuno à s'ajuda pèr compli l'obro dei jour. Mai l'eissadounet poudrié rèn sèns éu, lou païsan, que lou meno d'uno man douço mai fermo. Acò es un pau la bagueto d'ourquèstro dòu pacan. Em' éu, armouniso lou liéumié, lou vergié o lou vignarés. Sèr pèr grava de ligno vo de rego dins la terro coume de pourtado sus de papié de musico. Chasco grano depausado à l'imagi d'uno noto muto, vendra escripture uno particien silencio que leis aucèu deschifrarán, pèr n'interpreta la musico richo e jouio.

Quouro la journado es acabado, es pas remisa au cabanoun coume la daio, la palo vo la magau. Noun, es pausa sus la lindaniero, coume une sentinello, espèro. De-segur aura besoun d'éu avans que le jour coumenço d'aubeja, l'endeman.

Es un pichoun ôtis de païsan que counèis chasque brout d'erbo, chasco mouto e chasco peiro de soun terraire. Un ôtis que si n'en desseparan jamai, encò nouestre, en Prouvènço.

Jan-Marc Rossi

À la lèsto

La Pouido de Gèmo presentara soun cinquen Festenau di Culturo dóu Mounde. Acò se debana dòu 18 au 23 de juliet. Festenau internaciounau de danso e de tradicioneal poupoplari, aquest an de group vendran dòu Perou, Zimbabé, Brasil, Irlando, Georgio, Meissique, Indounesio e bèn segur de Gèmo emé La Pouido.

Uno semano de fèsto emé 210 dansaire, dansatello e musician avivaràn li carriero de Gèmo la semano touto. Passo-carriero e espetacle dins tòuti li relarg dòu vilage, un marcat artisanau, d'estage de danso e de musico tradicionalo emé li cunvida. Enfin, pèr coumpli lou tout, lou dissante 23 de juliet vesprado au Teatre de Verduro em' un espetacle ufanous. Venès noumbrous.

Coutigna, villajoun dòu Var e l'Assouciacioun Coutigna Autrei-fes e Encuei, lei 5, 6 e 7 d'avoust 2011 fèn uno grando fèsto prouvençalo pèr lou proumié cop. Pèr acò lou dimenche 7 d'avoust, fèn uno journado dòu libre prouvençau. Amarian bèn aguè fouaço escrivian que venguèsson passa la journado emé nautre. La plaço es à gràtis. Se voulès veni, avès que de nous manda vòsti couourdounado à l'adrèss de dono Aneto Fabregue - 29 carriero des Maréchaux - 83570 Cotignac - francis.fabregue@wanadoo.fr.

La Couqueto de Marsiho à l'Espitau de la Timone: lou dimècre 25 de mai fuguè uno proumiero pèr la ninèo de la Couqueto e de l'Escole du Sacré Chœur que danseron davans li pichot malaut. Beileja pèr Ervé Mallausse e Ivelino David, accumpagna au galoubet tambourin, à la guitarro, au piano pèr nostre cabiscòu Ives Sespedes, sa compagno, Courino Ranc e la jouino cantarello, Camille de la pouido voues. Djibouli, fricasèo, badoiso, courdello, mazurka, mouliniè faguèron mirando! Lou tantost s'acabè emè de farandoulo endemouniado dins li courredou dis estanci pèr li qu'èron aliecha. Li pichot, urous, picavon di man e se poudié vèire belugueja dins sis lue un mouloun d'estello! Acò fuguè pèr nautre uno bello recoumpènso! Avèn proumés de tourna veni.

D. C.

Li cabro de la Nerto - Es uno bello istòri: despiè gaire, un troupeu de cabro sauvajo barrulo dins lou massis de la Nerto. Trèvon li routh despartamental, manjon li recordo, rousigon li vigno... D'uni dison que soun pas vacinado, que van countamina li cabro dòu Rove... Lis agricultour, renaire, an demanda au prefèt de mena lou troupeu au tuadou. Mai la Bregido Bardot n'en ausiguè parla, e prenguè partiò pèr li biqueto. Óutenguè dòu prefèt uno pauso pèr chifra sus lou proublème e leissa lis agricultour s'apasima. L'assouciacioun de Bregido Bardot s'es tambèn prepausado pèr adòuta li cabro. Lou prefèt a pas di de noun. D'en proumié fau aganta li banarudo, que rèston dins li coulino en l'endré roucaious e, aqui, soun pas lèsto à se leissa aganta, pas mai pèr uno vesito sanitari (pèr evita la brucelòsi, la malautié dòu caprun), que pèr se faire metre en quarantano, sièis mes de tems dins la Crau, en pensioun encò de pastre. Pèr aro la recero di cabreto es duberto. Moussu Seguin, ajudo!

St Estiène-de-Tinèio, óumage à Louis-Guillaume Fulconis, créateur de la *Coupo Santo* e óuriginari dòu vilage. Manifestacioun duberto en tòuti, poudès veni en coutume. Presentacioun de la Coupo.

9 ouro 45: Messo prouvençalo, à la capello Sant Roch, cantado pèr la couralo dòu vilage.

11 ouro: Inaguration, óumage. Aperitiu anima pèr la Clico au gite dòu Corborant.

3 ouro 30: à la comuno, espousicioun de fotò, d'obro de Louis-Guillaume Fulconis,

4 ouro 30: 7 ouro: musico tradicionalo emé Escapado, Plaço de la glèiso..

Prugramo de l'estieu de "Les chants d'amour de Miréo", asatacioun musicalo prouvençalo e franceso, de Gui Bonnet emé Eloudio Minard, Sylvia Santin, Eric Breton e Gui Bonnet:

- Palais dòu Roure en Avignoun, dòu 10 au 15 de juliet à 9 ouro 30,

- L'Agora à Maussano-lis Aupiho, lou 16 de juliet à 10 ouro,

- Théâtre des Terrasses à Gordo, lou 28 de juliet à 9 ouro 30,

- Li mino de Bruous à Gargas, lou 2 d'avoust, 9 ouro 30,

- Au Mas du Juge à Maiano, lou 5 d'avoust à 9 ouro 30.

Estivada de Roudez, flour de camin di culturo d'Oc, dòu 27 au 31 de juliet, dins lou cèntre vilou, emè un mouloun d'escrivan, de councert e de manifestacioun.

Estivada, 05.65.78.10.74 o contact@estivada-rodez.eu

Uno couleicioun privado

La Foundacioun Louis-Vouland reçaup uno couleicioun privado

Dins l'encastre di prougramacioun culturalo e artistico de l'estieu, lou Museon Louis Vouland presenterà dòu 25 de jun au 30 d'òutobre 2011 l'espousicioun "La Collection Dumon".

Noste soucit à faire counèisse l'art de la Prouvènço nous a mena aquesto annado à treva uno couleicioun privado que lou tèmo es nostre Miejour.

Creado en 1997, la foundacioun "Regards de Provence" presidado pèr dono e moussu Dumon, es uno aventuro cultivado dins la pintura que la Prouvènço a ispira is artista que ié soun nascu e i'an viscu. Sèns óublida li pintre de toutó óurigino, qu'an pousa au soulèu dòu Miejour, lou sèns de la lus que baio eici uno vido tant particuliero i paisage e i causo de la vido vidanto: *la mar e li port, li pastre...*

Dins la couleicioun de la foundacioun, richo de mai de 850 obro, avèn chausi un centenau d'obro que resumis bèn l'esperit que menè aquésti "Regards de Provence".

À part dòu siècle XVIIIen, la pintura de port es un tèmo essencial en istòri de l'art que Jóusè Vernet, un pintre avignounen, s'es fach uno especialita: si visto di port francés es un momen icounografic incontournable.

Enjusco debut dòu siècle XXe, aqueste gènre a baia de testimoni óuriginau e pouèti di ribo de mar. La Mièterrano e si port come Marsiho es tout naturalamen un sujet privilegia pèr aquésti pintre.

La couleicioun "Regards de Provence" a de noubròusi visto de port, mai vo mens realisto, mai toujour come uno counvidacioun au viage.

Dins li salo de nostre museon, aquest estieu,

viajaren adouc, pèr bèu tèms, en pleno broufounié, dins li tablèu de Lacroix de Marsiho, d'Henry d'Arle, de Ziem e d'Olive, pèr acaba nostre cours emé lis obro de Marquet,



Camoin, Manguin e Ambrogiani...

Contro-pèd di lus marítimo, aquelo di paisage de Prouvènço mostron uno luminosita facho de calme e d'apasimen, quàuquì fes tras que puro pèr mes servi la descripció justo d'uno Prouvènço ruralo vo au contro, prou fort enjusqu'à l'esbléugissamèn pèr espremi l'embrigadisso di soulèu meridiounau. Aquesto lus pintado pèr tant d'artista, a sedu nòsti couleiciounaire qu'an recampa un mouloun d'obro de la fin dòu siècle XIXe que

countèn uno vido ruralo touto pouëtico. Travai di champ, vido simplò di païsan e di pastre prouvençau, soun en pintura, uno ilustracioun perfèto de la pouësia di Felibre: Emile Loubon nous baio l'atmousfèro vaganto dis amountagnage, Guigou descrieu l'umilita di travai agràri i ribo majestuoso de Duranço, Rave toumbo emé un plasé noun escoundu au charme di cabriero...

Un pau mai tard, Edouard Pignon, Auguste Chabaud, Andriu Lhote, Reinié Seyssaud escrivon vigorousamen li païsage de Prouvènço.

Li pintre óuriginari de Prouvènço fuguèron pas li soulet artista à sucoumbi au charme de nostre regioun. Noumbrous fuguèron li pintre que se i'istalèron e pousquèron pas resistà à descriure lou quotidien parteja au soulèu dòu Miejour.

En acampaire, au regard larg, lou parèu Dumon an recampa de telo que destihon aqueste bonur de viéure.

Presentaren uno chausido dins li pèço de l'ousta de Louis Vouland come un acroucage plus personau ounte la naturo morto trobo naturalamen sa plaço dins la salo à manja, li nus dins l'intimita di chambro...

Violaine Magny - Service Communication - Musée Louis Vouland - 17 rue Victor-Hugo - Avignon - 04.90.86.03.79.

"La Collection Dumon", dòu 25 de jun au 30 d'òutobre 2011, dòu dimars au dimenche de miejour à 6 ouro - barra li jour ferié.

Lou "Prèmi de la Voucacioun Prouvençalo 2011 sara decerni à l'aflat dòu Felibrige e de la Foundacioun Louis-Vouland lou 24 de jun à l'Escole publico bilengo francés-prouvençau de Cuers.

500 pichot pèr canta nosto lengo

Cantejadás 2011

500 escoulan pèr canta - lou dimars 31 de mai, leis escoulan de sièis escolo dei Bouco dòu Rose se soun douna rendès-vous au Pargue Jourdan à z-Ais pèr un rescontre canta, ourganisa pèr l'Oustau de Prouvènço e l'Association pour le Rayonnement de l'École des Platanes, sostengu pèr l'Ispeicioun Academico e l'Assouciacioun pèr l'Ensignamen de la Lengo d'Oc (AELOC). Vengu de Cèntre d'ensignamen countinu de la lengo regiounalo dòu despartamen: *Escole dei Platano à-z-Ais, Edouard Peisson à Luino, Vernegu o bèn de Peirolo o Miramas-lou-Vièi*, leis enfant deis escolo meiralo e elementari an encanta leis espetatour de soun plasé de canta en prouvençau.

Lou councert, accumpagna pèr de musician proufessionau avié come fiéu coundutour l'istòri de Granouieto, presentado pèr lou countaire Roumié Salamon, uno granouio que

li agradava de participa à de jo à la radiò o à la televisioun.

Lou proumié cant, interpreta pèr de pichot d'escola meiralo parlavo de soupo: éro un ravimen de vèire aquéleis enfant canta: - N'en vòli pas de ta soupo Papa, n'en vòli pas, e la manjarai pas!.

D'autreis enfant d'escola elementari soun venu lei rejougue. Uno tiero de cansoun, mai o mens couneissudo se soun sucedido.

Mau-grat uno meteò pas forçò favourabl, e

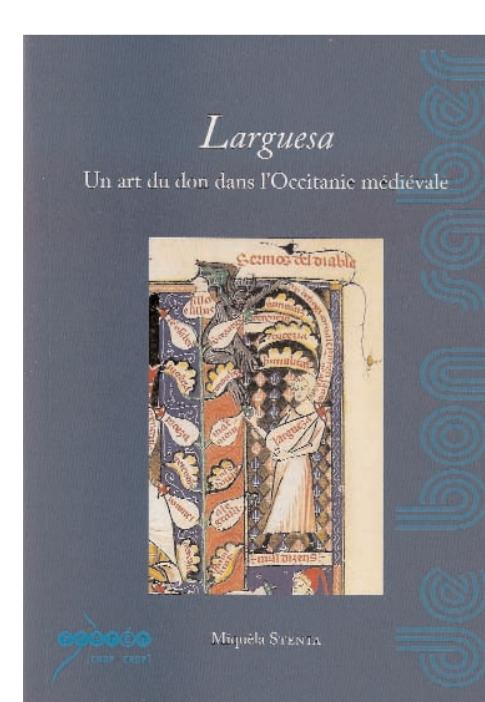


Larguesa, l'art dòu don

Larguesa

Un art du don dans l'Occitanie médiévale

Rèn que la prefaci de Pèir Bec encourajo à descrubi aquel art dòu don troubadouresc. De tòuti li valour qu'estruron la soucieta mejevalo óucitano e qu'an soun rebat mai vo mens direit dins la pouësia di troubadour (paratge, onor, drechura, pretz, valençà, mesuran, etc) la larguesa aquelo generousita, aquelo munifiscèni, aquelo propension à baia (donar) es de-segur l'uno di mai impourtanto e di mai atestado. Es emé la merci (mercé) uno valour-clau de la cortesia e de soun pendent afetiü e pouëti: la fin'amor, aquel amour "courtés" sènso que se preciso, e que genèro à soun tour de valour mai direitamen ligado i lans dòu cor e di sèns, lou jòi e lou joven. Saupren adouc grat à Miquèlo Stenta d'agué realisa aquel assai precis e inteligènt sus la larguesa dins sis implicacioun li mai diverso. En bono metodo, passo en revisto lis oucu-



rènci e li situacioun countestualo e de sa familió semantic... Mai aquelo soulido mounougrafia nous vau en même tèms un vaste tour d'ourizount de tutto la prouducion troubadouresc, dins si divers gènre et, evidentamen dins sa lirico amourous... Lou libre porto en souto-titre: l'art du don. E es bèn aquí la valour suprèmo, aquelo que couifo e inounda tòuti lis autre...

E d'acaba en disènt qu'aquel estudi "intègro dins uno vesoun toutalo d'uno culturo seculàri que d'uni valour nous sarien vuei bèn preciouso".

"Larguesa, Un art du don dans l'Occitanie médiévale" pèr Miquèlo Stenta. Un libre de 88 pajo au fourmat 15x21 cm, costo 10 éurò + (4,50 éurò de fres de port). De comanda à la librairié dòu CRDP de l'Acadèmi de Mount-Pelié, Allée de la Citadelle - CS 29003 - 34064 Montpellier cedex 2 Tel : 04 67 60 04 50 site : www.sceren.com

L'Ourientalisme en Europo

L'Ourientalisme en Europe, de Delacroix à Matisse

28 de mai 2011 - 28 d'avoust 2011

Emé mai de 120 obro, pinturo e esculturo, vengudo di mai grāndis istitucion internaciounalo e de couleiciooun privado, l'espousicioun *L'Ourientalisme en Europe, de Delacroix à Matisse*, purgis un panourama gigantas de l'ourientalisme en Franço mai tambèn dins l'Europo tutto: à coustat di cap-d'obro di grand pintre coume d'Ingres, Delacroix, Fromentin, Gérôme, trouban d'obro d'artisto mens couneigu e pamens d'anglés, d'alemand, de belge, d'espagnòu, d'italian, e memé un turc. Renoir, Matisse, Kandinsky, Klee, Macke, acaben lou darrié chapitre de l'espousicioun.

Tres salo, ourganizado sus de tēmo, recampon li telo meravihousamen esclerado. D'obro couneigido soun retroubado, mai un mouloun de tablèu vènon de couleiciooun de Museon forestié (Nouv-lork, Loundro, Munic, Dusseldorf...) o de couleiciooun particuliero (Pèire Berger, Museon d'Orsay, Cèntre Georges Pompidou...) e que soun raramen vesible. D'en proumié, l'istòri emé la cownquisto de l'Egitò pèr Bonaparte, pièi la vido vidanto emé de retra de mestierau, lou Harem, liò curious qu'es enebi, lou desert, lou païs de la set, emé l'Esfins o Abou Simbèu, pièi la religiou ounte li femo d'aquel epoco èron pas velado, e ounte l'etnografio, dins la pinturo classico, pinto vertadieramen li coutume de l'endré. Lou pivelage pèr l'Ourient cownéis un van particular au siècle XIXen. Entre la campagno d'Egitò de Bonaparte (1798-1801) e lou

sejour de Matisse en Africo d'obro nord (1906), l'ourientalisme vai counèisse uno grando vogo. Li visto d'Egitò menado pèr lis artisto qu'accompagnèron Bonaparte, constituisson, emé l'ilustracioun de la legèndo napouleouniano, li proumié pas d'uno nouvello descu-



berto d'un mounde incouneigu d'obro public europen. En revivant uno curiosita dins tout l'Europo pèr lou passat faraouni, es la debuto d'un mouvamen d'interès pèr tōuti.

L'ourientalisme es assoucia à la coulounisaciooun. Lou tremount de l'empèri outouman, l'arribado di Europen (Francés, Anglés) dins

l'Ourient-Mejan e l'Africo de l'uba, van durbi is artisto li porto d'un mounde que restavo, enjusqu'aro, dificilamen accessible. Aqueste rescontre, souspreso grandarasso, ié durbié que de sujèt nouvèu.

D'obro tems de soun viage au Marroc en 1832, Delacroix pensara trouba dins lou despaïsamem ourientau de responso à soun idèo de renouvelamen. L'Ourient i'aparèis coume l'endré sensuau, sèmbla souto sis iue li couleur de la vido.

La proumiero generacioun d'artisto pren soulamen de tra que saran représ tout de-long d'obro siècle: d'Ingres à Gérôme, lou succès de representacioun particulieramen fantasmado de l'Harem asseguro un sensualita troublante ourientalo. Alieuncha di nèblos de l'Europo, li couleur espetaclous e la lus esclaro la bèuta di coutume vo di païsage grandaras e sobre tout d'obro desert.

Tant lèu, li pintre saran noumbrous à faire lou viage vers l'autre ribo de la Miiterragno, d'uni, memé ié faran de long sejour. Se bagnarano dins li paisage, dins la vido vidanto di pouplacioun cownusto. Tant lèu, en même tems que lou succès eisoutic e couloura qu'a un succès grandissènt demé lou public europen, se desvelopo uno autre visto de la diferenci. Renoir, Matisse, Kandinsky e Klee, faran tambèn, coume lis autre lou viage en Ourient. Aquesto espousicioun, assouldudamen de pas manca, fuguè presentado i Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique d'obro 15 d'outobre 2010 au 9 de janvié 2011, pièi à Munich d'obro 28 de janvié au 1é de mai.

Centre de la Vieille Charité - 2 rue de la Charité - 13002 Marseille - Tōuti li jour de 10 à 6 ouro - barrado lou dilun e li jour ferié, nouturne lou divèndre enjusqu'a 10 ouro.

Councours de l'Eissame

Lou councours literari de l'Eissame es dubert en tōuti aqueli qu'escrivon de pouësia o de proso en lengo nostro, graffio mistralenco, d'uno man o de l'autro de Rose e quente que siegue soun parla (aupin, maritime, roudanen). Lou respèt de l'ourtougrafi es pas un fatour mai que mai menin.

A - pouësia: Odo, sonnet, pouèmo,
B - proso: Assai, conte, nouvelo (fin qu'à 5 pajo, pica dins uno pouliço mejano - 11 o 12),

C - tiatre: Pèço en vers o en proso proun brèvo (25 pajo de tèste tout au mai, picado dins uno pouliço mejano - 11 o 12),

- Pas mai de tres obro de pouësia o proso, uno souleto pèr lou tiatre.

- Podon pas èstre aceta li sujèt que traton d'ideoulougio poulitico o religioso.

- L'inscripciooun es de 9,00 € pèr obro, à gràtis pèr li jouine de mens de 16 an (escriéure la date de neissènço sus l'en-tèsto di doucumen). Lou mountant d'aquésti fres a d'estre manda soucamen pèr chèque bancari o poustau (pas pèr mandat) à l'ordre de L'Eissame de Salon.

- Dato limito de mandadis: lou 30 de setembre 2011

- Lou paumarés sara prouclama dins lou cours d'obro mes de febrié 2012.

- Fau pas signa lis obro e pas ié metre de marco pèr identifica l'autour.

- Lis obro en 4 eisemplari (1 pèr avalouraire) an d'estre d'oubligacioun picado e de bono qualita que li guierdounado saran escando. Lis obro manuscricho noun saran pas eisaminado.

- Metre de bon legi, lou noum de l'autour, soun adrèssiso poustalo, numerò de telefono e adrèssiso eleitrounico (email) pèr li que n'an uno, dins uno proumiero cuberto barrado, au fourmat nourmau de courrespoudènci.

- Sus uno segundo cuberto escriére lou titre e li dèz proumié mot de chasco obro e dins aquesto envoulopo metre lou noum e l'adrèssiso de l'autour perèu. Pièi metre l'obro (o lis obro) e li dos cuberto dins uno grando envoulopo.

- Pas besoun de manda en recomanda.

- Li mandadis que respectarien pas aquelu reglamens saran rejita, queto que siegue la valour de l'obro.

Pèr mai d'entre-signé poudès souna Bertrand de La Tour d'Auvergne - 04.90.56.33.17 - fadeben@orange.fr.

Adreissas vòsti tèste à L'Eissame Concours littéraire - Musée Grévin de la Provence - Place des Centuries - 13300 Salon de Provence - 04.90.56.36.30.

Aurèio

Aurèio d'obro 12 au 16 d'avoust: Voto

Divèndre 12 d'avoust: Encierro

Dissate 13 d'avoust: Festenau d'abrivado, councours de bòchi, animacioun pèr la Peña Los Sombreros, Balèti lou matin e dins la vesprado.

Dimenche 14 d'avoust: Journado de la jounnesso, Balèti

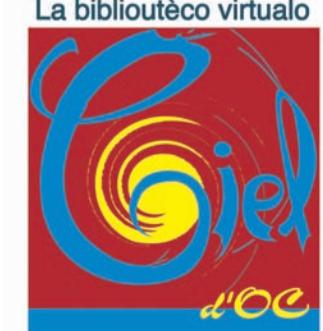
Dilun 15 d'avoust: Abrivado, Aiòli, biòu-piscino

Dimars 16 d'avoust: Fèsto di 10 an de la carreto - Marcat prouvençau - Messo en prouvençau (9 ouro 30) - sourtidò dins li carriero d'obro vilage de la Carreto Ramado di Cigaloun Aurèio, carretié e chivau atala, Arlatenco, gardian, Group Le Condor, benedicioun de la Carreto e dis auriado davans la glèiso

Uno ouro: repas: La Fideoua.

En vesprado: Councert d'obro group Le Condor à 9 ouro de vèspe.

La bibliotèco virtualo



<http://www.cieldoc.com>

Carriero Drecho de La Ciéutat, "Mirèio d'or"

De la Mirèio d'argènt 2010 à la Mirèio d'or 2011: dos annado à-de-reng pèr la Carriero Drecho.

L'Unioun Prouvençalo avié estigança uno pourido fèsto d'obro pople prouvençau que s'es debanado aquest an à Lauri dins la Vau-cluso li 3, 4 e 5 de jun 2011: messo en prouvençau, passo-carriero, balèti e uno nuechado emé li cant d'amour de Mirèio (Guil Bonnet), l'esca-sènço tambèn de recampa li Prouvençau.

La Carriero Drecho de La Ciéutat èro de la fèsto.

Lou 4 de Jun pèr lou councours di Jouine de Prouvençau, lis enfant dis escolo Rougié le

Guérec e Maltempo an reçau pu forço presènt pèr li pouliði creacioun d'istòri qu'an enregistra sus disque.

Lou 5 de Jun la jurado a atribuì li joio de la Mirèio d'or à la Carriero Drecho.

La Carriero Drecho qu'es acò?

Uno jouino assouciacioun pèr apara la lengo e la cultura prouvençalo que la deviso n'es "Tòuti van coutricò".

Lis ativeta semaniero se debanon lou dilun e dijou de 6 à 8 ouro dins l'ousta d'assouciacioun à La Ciéutat, placo Evariste Gras: cours pèr li coumençaire, cours de perfeciounamen, ataié tiatre, ataié charradiso o espausat istouric en prouvençau: acò disent à tōuti li registre de la lengo.

- Cous de prouvençau dins lis escolo chasque dimars d'un biais ludic e atratié.

- Ataié de descuberto à tēmo servènt de suport is ataié de charradiso.

- Vesito culturalo assouciado i tēte literari: aquest an Maiano e Sant Miquèu de Ferigoulet e de tres de Memòri e raconte, de Frederi Mistral.

L'assouciacioun es stato recoumpensado pèr un drud travai touto l'annado pèr la lengo nostro: dos Mirèio à-de-reng: Mirèio d'argènt per 2010, Mirèio d'or en 2011.

Coume disié lou Mèstre de Maiano: Quau tèn la lengo, tèn la clau ... de la réussido, de segur pèr la Carriero Drecho!

Mirèio Dho

La Santo-Estello di Santo 2011

S'avian de doute pèr la respelido dóu Felibrige, aqueste cop n'avèn pas plus, la chourmo beilaresso, a fa mirando, e la Santo-Estello di Santo de 2011 a moustra à beus iue vesènt la capacita de Jaque Mouttet, Jan-Marc Courbet e Gui Revest de tourna-baia forço e espèr au mouvamen. Lou Felibrige repren aro sa plaço, la proumiero dins l'aparamen de la lengo. Presènt pertout, sus tòuti li front, a retrouba sa voio en reviéudant la revisto aro mai grando, en coulour e tout pleno d'article interessant sus nostre culturo passado emai atualo.

Lou Felibrige raiouno mai sus tout soun terraire, presènt dins tòuti li gràndi manifestacioun que siegue à revendica pèr carriero, à participa en d'acampado soulenovo à quicha sus lis elegi pèr óuteni de dre e de mejan pèr nostre lengo.

Fau recounèisse qu'au burèu dóu Felibrige soun pas de pantaiaire, soun, coume se dis aro, d'ome de terren, an li pèd sus terro.

Lou Capoulié Jaque Mouttet, lou baile Jan-Marc Courbet e lou clavaire, Gui Revest vènon de coumpli uno obro salutari pèr lou Felibrige que semblavo un pau pennequeja. Souvetan que poscon teni e ranfourça mai-que-mai la bello soucieta mistralenco.

Aquest an la Santo-Estello s'èi tengudo dins la vilo de Sànti-Mario de la mar dòu 10 au 14 de jun de 2011.

Li Felibre soun esta aculi pèr lou Coumitat de Santo-Estello que, emé li felibre dóu païs, l'Oufice dóu tourisme de la vilo, an ourganisa l'ensèn dóu Congrès e l'an mena emé forço coumpetènci e efficaci, aculi peréu pèr lou municipio de Santo en la persouno de soun conse Segne Rouland Chassain.

divèndre 10 de jun

Lou Congrès es esta entamena tre l'après-dina dóu divèndre 10 de jun quouro devers 6 ouro lou Capoulié dóu Felibrige, En Jaque Mouttet, a manda lou le óuficiau, en presènci dóu conse e dóu Capitàn de la Nacioun, Segne Gui Chaptal. Èro l'inaguracioun de l'espousicioun "Païs gardian, lengo vivènto", realisado

dèron pèr dire la fragileta dis equilibre naturau, li dificulta dóu gouvèr de l'aigo, li menaço degudo is encauso climatico emai umano ; en Camargo, tant se pòu mai qu'aiours, l'ecoulougio se dèu d'estre presso en comte, l'environou mai-que-mai fragilo e coumplicado dèu èstre bèn coumpresso, presso en comte e proutegido. Après li dicho de cadun, lou public a pausa mant uno questioun e lis intervenènt an resoundu emé gentun e forço coumpetènci i soucit de cadun.

dissate 11 de jun

L'endeman, dissate 11 de jun, tre 9 ouro, lou Counsistòri s'acampè pèr uno longo sesiho de trabaï, li Majourau avien pres plaço dins la sala dóu Counsèu municipau quasimen trop picoto talamen èron vengu noumbrous ! À-de-rèng siguèron passado en revisto lis ativeta coumplido despièi la darriero Santo-Estello, d'orientacioun pèr l'annado à veni, de moudificacioun d'estructuro de l'assouciacioun e fuguèron piè elegi tres nouvèu Majourau.

Dins aquéu tems li Felibre avien la poussibleta de prene cuneissènço dóu païs un pau miti de Camargo, siegue en vesitant la vilo e sa glèiso tout ensèn liò de roumavage e endré clafi de souveni mistralen ; siegue en anant au pargue ournitoulougi dóu Pont dòu Gau ounte descubrien li riquesto de la naturo camarguenco. Èro aperaquí 11 ouro e miejo quand li Felibre se gandiguèron is arenò pèr la dicho óuficial de bèn-vengudo dóu Conse, Segne Rouland Chassain ; après li responso dóu Majourau Benedetto, Sendi de la Mantènènço de Prouvènço, dóu Capoulié Jaque Mouttet, escàmbi de medaio de la vilo e dóu Felibrige, lou municipie semoundié lou vin d'ounour. Aquéu d'aquí fuguè tant lèu segui d'uno abrivalo, èro pas pèr rèn qu'erian en païs de bouvin!

L'après-dina, tre 2 ouro e miejo, la jurado di Grand Jo Flourau Setenàri s'acampavo pèr establi lou classamen di participant à-n-aquéu cuncous de creacioun culturalo, lou mai impourtant di païs d'o.

Pièi, sus li cop de 3 ouro e miejo, dins lou Palais di Congrès, ounte s'èron groupa mai de 300 persouno, se debanavo la Sesihò academicò. À-de-rèng prenien la paraulo de Sòci dóu Felibrige : Segne Dàvi Streight vengu de l'Ouregoun (au couchant e d'en aut dis Estat-un) que, dins un prouvençau de trio, evouquè lou pouèto Teoudor Aubanel qu'a revira en anglés, sa reviraduro en anglés peréu d'un oubrage sus lou patrimoni architeiturau d'Arle emai lou pouèto Francés Pouzol despareigu trop d'ouro à la fin de la guerra de 14. Siguè pièi lou tour de Dono Rodica Sufletel vengudo de Timisoara en Roumanio, aculido en roumanesc pèr lou Majourau Jan-Lu Domènge ! l'evouquè li relacioun de la Prouvènço emé la Roumanio despièi la founso amista que ligavo Frederi Mistral au grand pouèto roumanesc Vasile Alecsandri.

Fuguèron pièi prounouncia li laus de dous Majourau que se soun enana recentamen : Laus dóu Majourau Pèire Causse prounouncia pèr lou Majourau Miquèu Desplanches ; laus dóu Majourau Jòrgi Girard pèr lou Majourau nouvelari Pau Valière.

Devers 5 ouro, dins la sala Crin-blanc, se debanavo uno sesiho publico dóu Counsèu de l'Escrí Mistralen : sala trop justo qu'avié de mau à recaupre ùni 150 persouno. Aqui, un group de



Felibridge especialisa dins diferènt doumaine, souto la beilié dóu Majourau Bernat Giely e de la Mestresso d'obro Tricio Dupuy, esplicavon coume oubravon à la messò à jour dóu Tresor dóu Felibrige de Frederi Mistral, l'apoundènt tòuti li neoulougisme di nouvèlli teinicò appareigudo despièi la fin dòu siècle dès-e-nouven, emai li mot emplega pèr nostre soucieta dins si rapport e sis ativeta. Uno obro remirabilo, entrepresso fai cinq an d'acò e, qu'adeja, a coumpli quàsi la mita de l'obro necito. Dins lou même tems li group d'Art e Tradicioun Poupulàri vengu di diferènti Mantenènço pre-pausavon d'animacioun en vilo emai de jo d'à-chivau se debanavon dins lis arenò.

Es à 6 ouro que li Felibre se recampavon dins lou jardin Luceto Pennes pèr l'inaguracioun d'uno lauso counmemorativo d'aquesto Santo-Estello emai à la memòri dóu Majourau Pèire Causse recentamen despareigu.

De vèspre, dins la grand sala dóu Palais di Congrès, ounte s'esquichavon mai de 400 persouno, se debanavo ce qu'èro tout au cop un espetacle magnifi, degu au realisator Jan-Pèire Belmon, e la prouclamacioun di resultat di Grand Jo Flourau Setenàri dóu Felibrige. Uno tiero de proujeicioun de fotò emai de filme documentàri, moustravon li diferènt laureat di Jo Flourau setenàri despièi Josep Marti i Folguera en 1878 fin qu'à Sèrgi Bec en 2004, diferènti visto de la Camargo emé de doucumen de trio sus d'unis aspèt, ativeta e personage dóu païs camarguen. Èro entre-coupa, tout acò, dis animacioun musicalo de *Gabian de Durènço* mena pèr lou Majourau Miquèu Benedetto emai de La cantairis Liza, qu'emé soun guitaristo nous baièron quàuquì poulidì cansoun de creacioun.

Li Jo Flourau

Après aquéu bèl espetacle, lou Baile dóu Felibrige Jan-Marc Courbet, raportaire de la jurado, legiguè lou rapport d'aquest jurado cumpausado aquest an di 7 Majourau : Zefir Bosc (Lengadò) - Jan-Marc Courbet (Prouvènço) -



Jan-Lu Gag, Grand Laureat

Pèire Fabre (Prouvènço) - Bernat Giely (Prouvènço) - Nadal Lafon (Auvergno) - Jòrgi Passerat (Gascougn) - Miquèu Tintou (Limousin). Dins soun rapport diguè l'impourtanço d'aquéli Jo Flourau que i'an participa 56 concurènt qu'an manda 64 obro diferènt (d'ùni concurren an participa dins de seicoun diferènt) ; de mai faguè remarca qu'aquéli Jo Flourau an recampa d'obro de grando valour, de grando qualita ounte s'es afiermando la vitalita de la creacioun culturalo en lengo d'o.

En seguido lou Capoulié dóu Felibrige, En Jaque Mouttet, faguè la prouclamacioun di resultat, es à dire :

* **Pouësio** : Menciuoun acourdato à : Arvei Berenguier (Ais de Prouvènço) - Alan Brunaud (Ièro) - Jan-Francés Costes (Paris) - Bregido Miremont (Perigus) - Jan-Pèire Sichère (Rocafort dòu Gard) - Proumié prèmi atribuï à Gui Mathieu (Paris)

* **Proso** (Rouman e nouvèlo) : Menciuoun à : Pauleto Baylac-Serret (Campan - 65) - Doumenico Brondello (Vidauban) - Danié Daumas (Artignosc) - Miquèu Pallanca (Niço) - Tresen prèmi ex-æquo à : Jan-Pèire Monier (Nime) e Jaume Couloubrié (La Gardo) - Segound prèmi à : Jano Blacas (Brignolo) - Proumié Prèmi à : Jòrgi Mauri (Auriha)

* **Tiatre** : Menciuoun à Miquèu Mialle (Aurenjo) - Tresen prèmi à : Mario-Paulo Sola-Chabal (St Julian de Peiroules) - Segound prèmi à Diego Anghilante Sampeyre / Itali) - Proumié prèmi à Jan-Lu Gag (Niço)

* **Estudi** : Menciuoun à : Arvei Berenguier (Ais de Prouvènço) - Tresen prèmi à : Rousselino Martano (La Valeto-83) - Segound prèmi à : Miquèu Bonnefoy (Arle) - Proumié prèmi à Jaume Taupiac (Mount-Alban).

* **Pedagogio e didatico** : Tresen prèmi à Bernadeto Zunino (La Valeto) - segound prèmi e proumié prèmi réserva - Menciuoun especialo foro cuncous à Jan-Miquèu Jausseran (Marsiho)

* **Cansoun** : Segound prèmi à : Miquèu Pellegrino (Ièro) - Proumié prèmi à Jan-Bernat Plantevin (Mazan)

* **Lèu-vist e filme sus DVD** : Tresen prèmi à : Escolo meirenalo (Castihounés) - Segound prèmi à : Felipe Reig (Mandueil) - Proumié prèmi à Brunoun Sabbatini (Verzuelo - Itali)

À la fin de la prouclamacioun d'aquéli resultat, lou Capoulié En Jaque Mouttet diguè que la jurado èro stato particulieramen amirativo davans l'obro tiatralo de Jan-Lu Gag de Niço, adouc prouclamè Jan-Lu Gag Grand Laureat pèr aquesti vinten Jo Flourau Setenàri, un niçard que dòumaci soun obro tiatralo en lengo d'o meritavo aquesto n-auto destincion. Après sa dicho de gramaci, Mèste Gag designavo la Rèino dóu Felibrige pèr li sèt an à veni, en la persouno de Damisello Angelica Marçais, niçardo elo peréu, jouino e pourido chato, escarrabado, qu'en demai de soun mestie d'ensignarello s'afeciooun tant pèr lou tiatral en niçard que pèr lou vèsti tradiciounau que porto fieramen, e lis ativeta que ié soun estacado, à soun tour gramaci en niçard, mostrant ansin que mestrejo emé gaudi lou parla de soun païs. La ràiro-rèino dóu Felibrige, Dono Verounico Fabre-Valanchon ié passè piè la beloio figurant un rampau d'òulivie d'argent, ensigne de sa

de man de mèstre pèr la Nacioun gardiano.

Uno espousicioun di mai impourtanto que, ièron moustra tòuti lis aspèt de la Nacioun : istòri, ativeta festivo, trabai di gardian (emé sis ôutis), role dans la literaturo prouvençalo, em'en particulié Folco de Baroncelli e Jòsus d'Arbaud ...

Devers 7 ouro, lou Burèu generau dóu Felibrige s'acampavo pèr trabai, faire lou bilans de l'an escola, envisaja lis ativeta aveniridouiro.

Devers 9 ouro de vèspre, dins la grand sala dóu Palais di Congrès, davans quàuquì 300 persouno, se teni uno tau lo redoubo sus lou tème "Camargo terro d'aigo" menado pèr Frederi Soulié. An pres la paraulo à-de-rèng : Segne Eri Coulet, direitor de la reservo naciounalo de Camargo; Frederi Fabi, direitor de l'Oufice dóu Tourisme di Santo : Andrié Four pescadou di Santo ; Savié Guillot risicultour ; Marcèu Reynaud, manadié di Santo ; Girard Boudet conseïé dóu President di salinié.

Dins un debat remirable, cadun adusié soun poun de visto (soun grum de sau !) sus li proublèmo rescountra dins lou gouvèr de l'aigo en Camargo fin de mena soun ativeta ; intervençiooun tout ensèn forço "seriouso" e à la pourta dòu grand publi. Se cadun baiè un avejaira diferent pèr ce qu'ei de si besoun, de si proublèmo, de si satisfacioun tambèn, tòuti s'accour-

La Santo-Estello di Santo 2011

dimenche 12 de jun

Lou dimenche 12 de jun, devers 9 ouro, uno foul de felibre, acoumpagna di cavalié de la Nacioun gardiano se groupavon un pau au couchant di Santo, sus lou cros dóu Marqués Folco de Baroncelli. l'aguè pauso de garbo e en seguido la Majouralo Occelli legiguè uno leto de la Nacioun Sioux Lakota, lou pople de Sitting-bull e Crazy horse, message manda pèr Messiés Wamblee La Tanka e Lance White Magpie (pichot-nebout de Jacob White Eyes, qu'ero ami cinq sòu de Baroncelli); Dono Esmeralda Romanès representanto de la Nacioun bòumiano, larguè pièi uno dicho que faguè l'amiracioun de tòuti, au noum de soun pople qu'avie tant prefoundamen fraternisa emé lou Marqués. Prengueron pièi la paraulo Segne Rouland Chassain conse di Santo, lou Capitàn de la Nacioun gardiano, Gui Chaptal, e lou Capoulié Jaque Mouttet. Après aquélis instant d'esmougado e de reculimen, dóu tèms que d'uni felibre assistavon à-n-uno ferrado au bouvau Enri Aubanel, se debanavo dins la glèiso clafido de mounde uno messo coucelebrado pèr li Majourau abat Miquèu Desplanches e Jòrgi Passerat emai Moussu lou curat di Santo, messo animado pèr lou group *Lis escoutaire de la Cabreto*.

En sourtido de messo, li group fóoclouri di diferent païs d'O pourgissien un magnifi passo-carriero is estajan emai à la foul de touristo que fasien bàrra de cade constat di carriero e avengudo. Anèron fin qu'à la plaço Mirèio ounote s'aubouro l'estatu en souveni de l'erouïno de Mistral. Aqui Angelica Marçais, nouveau rèino dóu Felibrige, pausavo uno garbo au pèd de l'estatu e lou Conse, pièi lou Capoulié, fasien de dicho courteto pèr benastruga li group que mantènon emé forço li tradicioun dóu coustume, di danso, adounc de la diversita de nosto culturo fàci à-n-uno unifournisacioun.

Aquesto matinado se clavè pèr uno abrividado emé li biòu emai pèr uno roussataio sus li balouard de la vilo au grand plesi de la foul di badaire. Fin finalo lou mounde anèt tasti lou vin d'ounour pourgi pèr lou municipie davans la Coumuno.

Sus li cop de 4 ouro li group fóoclouri tournavon anima li carriero e plaço de la vilo. Dins lou meme tèms se debanavo is arenò uno grand courso de biòu countant pèr lou Troufèu dis As. Li biòu tant coume lis rasetaire encantèron li felibre, Capoulié comprés, e d'autris espetaur qu'avien clafi lis arenò. En Jaque Mouttet n'aproufichè pèr semoundre de primo i rasetaire, pèr sis acioun, au noum dóu Felibrige. Aquesto courso s'acabavo pèr uno bandido que, vai soulet, prouvouquè li picamen de man de countùno di gènt atroupela de long dis avengudo.

Tre 9 ouro de vèspre la grand salo di congres èro couflo dóu publi felibren, de mounde avien degu s'assetta sus lis escalié emai pèr d'uni resta de dre ! Aqui se debanavo la tradiciounalo court d'amour, èro presidado pèr la Rèino Angelica e Laurèns Ayme, decan di felibre santer. À-de-rèng se proudugearon dansaire e cantaire di group fóoclouri di diferent païs d'o : gascoun, auvergnas, limousin, lengadoucian e prouvençau ; aquésti group estènt tòuti dóu Felibrige. Espetacle clafi de coulour ounote se manifestavo la diversita culturalo d'oc e l'unita d'un pople que s'afeciouno pèr li riquesso d'u memo culturo e d'u memo lengo.

dilun 13 de jun

Lou dilun 13 de jun, tout de long de la matinado, se debanavo lou Counsèu generau dóu Felibrige (que n'en fan partido li felibre delega di diferent Mantenènço) presida pèr lou Capoulié En Jaque Mouttet. Raport mourau, rapport d'ativeta, rapport financié e proujèt d'aveni s'encourdeleron enjusquo uno ouro e miejo. Dóu tèms d'aquesto sesiho, li Felibre charreron sus mant un proujèt, entre autre :

- li diferent prouposicioun de lèi à l'estudi toucant li lengo regiounalo, demié li qunto aquelo dóu senatour Roubert Navarro que sara discutido au Senat lou 30 de jun que vèn, prouposicioun de lèi pèr la qunto lou Felibrige a adreissa au senatour Roubert Navarro si remarcò, óusservacioun e revendicacioun.
- Perseguido de l'engajamen dóu Felibrige dins li diferent mouvamen que revendicon de dre e de mejan en favour di lengo regiounalo de Franço (la lengo d'oc en particulié).
- Obro de renouvacioun dóu Museon arlaten presentado pèr Dono Serena-Allier, conservatriço dóu Museon.
- Relacioun emé l'APORLOC qu'a dins l'idèo de trabaia à l'entroudiciooun di neoulougisme dins li diferent diciounari de lengo d'o, obro mai



qu'entamenado pèr lou Felibrige emé lou *Counsèu de l'Escri Mistralen* !

- Nouvèu descoupage di territòri di Mantenènço dóu Felibrige fin de mies pega i regioun aménistrativo franceso, fin de mai d'eficaci en direcion de poudé publi pèr lou sauvamen, la proumocioun e la trasmessioun de nostre patrimòni d'O, nostre culturo, nostre lengo.
- Presentacioun d'uno metodo d'iniciacioun à la lengo d'O sus CD-Rom. Aquéu proumié CD-Rom es esta realisa pèr de felibre pèr lou prouvençau roudanen, sara dins gaire asata au prouvençau maritime pièi, dà cha pau à d'autri parla d'O.
- Participacioun au grand festenau de l'Estivado de Roudès.
- Ótencioun de l'agrat de l'Educacioun naciounalo pèr d'intervencioun dóu Felibrige (de Felibre) dins lou mitan escoulàri.
- Acuiènço en Prouvènço d'un chinés reviraire de *Mirèio* de Frederi Mistral que se vòu doumenta sus plaço fin de mies apoulidi sa reviraduro ... !



Gui Revest, Jaque Mouttet e Jan-Marc Courbet

- Journado de remembranço pèr Guilhen Fulconis, escrincelaira de la Coupo Santo, dins lou vilage de Sant-Estève de Tinèio, brès de sa famiho.

Un cop acaba lou Counsèu generau dóu Felibrige, fugueron 400 felibre que se retrouberon pèr la taulejado soulenco de la Coupo dins la grand salo dóu coumplèisse espourié e culturau Marius Aillet.

Es à-n-aquéu moumen que soun esta prouclama li noum di tres nouvèu Majourau elegi pèr lou Counsistòri : la felibresso-manteneiris Dono Jano Blacas, roumansiero d'espresioun prouvençalo de Brignolo ; la felibresso-manteneiris Dono Pauleto Baylac-Serret, de Campan, Sendi de la mantenènço de Gascougn-Biarn ; lou Felibre-manteneire Enri Barthès, istourian e Conse de Sant-Geniés de Fontedit.

De mai de Mèstre en Gai-sabé soun esta nouma : l'escriván d'espresioun d'O, Segne Jan Rigouste de Brageirac ; lou cantaire e compousitor de cansoun Segne Jan-Bernat Plantevin, de Mazan ; lou pouèto d'espresioun d'O, Segne Gui Mathieu de Paris.

l'aguè encaro la nouminacioun de Mèstre d'obro à de persouno o d'organisme qu'obron en favour de nostre culturo e de nostre lengo : - Valery Bigault (Eimet), M-Terèso Loiseau (Brageirac), Alan Pierre de Dieulivòu, Anio Herrmann (Galargue), Andreio Wyrovickz-Rossignol (Aigo-morto), Jan Giraud (Agai), M-Jósè Lerandu (Marsiho), Marc Audibert (Bras), Enri Giaminardi (La Roco brussano), Ugueto Giely (Marsiho), Bertrand de La Tour d'Auvergne (Seloun).

Letro de Felicitacioun
Mantenènço de Guiano-Perigord : Maguy Lariviere de Castèu l'Evesque

Mantenènço de Prouvènço : Bregido Dempton, de Manosco - Louis Amigon, de Dóufin - Jan-Père Julien, de Peirui - Ivelino David, de Marsiho - Jaumelino Diouloufet, de Garèu - Luceto Bergery, de Santo Massimo - Les Amis de la Cuisine Provençale de la Roco Brussano

I Roumanesc : Dono Maria Cretu organisaçion à Bacau dóu councous « Ex-libris » sus l'amista entre Mistral e Alecsandri ; à Moussu Grosu Maria Stefan e Moussu Pinzar Bogdan qu'an ôutengu lou prèmi dins aquéu councous. à la Société des Eaux de Marseille qu'a fa parèisse la reviraduro en prouvençau (degudo au Mantenèire Jan-Miquèu Turc) d'uno BD sus l'istòri de l'aigo à Marsiho.

- À Gui Bonnet pèr soun espetacle e soun dique «Li cant d'amour de Mirèio»
- À Alan Rizzolo pèr soun bèu rouman sus la Camargo « le chagrin de Minos »
- À Mme Anne-Marie Slezec pour son ouvrage sur « Jean-Henri Fabre en son harmas »
- À Mme Magdeleine Motte pour la publication du « Manuscrit 327 de l'Inguimbertine dit «Traité d'arpentage» (de Bertran Boyset)

Pièi, avans que de béure à la Coupo, lou Capoulié En Jaque Mouttet prounouciavo la tradiciounalo dicho de la Coupo, disènt entre autre en parlant de Baroncelli e d'Arbaud : « ... Sa leïcoun d'umanisme, sa leïcoun tambèn de pouësia, de bèuta, de fe, d'estacamen, d'amour, que legueron, soun autant de jouieu d'un tresor precios. Un tresor que recato li valour d'umanisme que fai tant besoun au mounde de vuei e d'ouente sian vengu pesca li neciti noucioun de respèt, de toulerènci, d'amista entre lis ome, entre li pople tant claramen espremidò pèr lou Marqués.

Car Felibre, sènso ges de doute, la pensado e lis ate dóu Marqués nous trason dins uno atua-

lita mai que mai brulanto, éu que fuguè l'aparaire proumieren di caraco e di boumian, éu que fuguè l'aparaire de la Causo dis indian, éu que prenguè lou partit di republican espagnò dòu tèms de la guerro civilo, éu que fuguè l'aparai-re afouga di culturo e di pople cauciga. Lou mounde an de n'en tira qu'auquis ensignamen. Avèn nautre, de medita soun acioun, d'estudia soun engajamen, de perpensa sa voulonta e soun afougamen. Sa vido nous apren la moudestio, lou partage, l'umelita, la fraternità, à soun image faguen provo de simplessò e de devouamen sènso raro.

... Aquéli counsideracioun nous raduson i noucioun de toulerènci, de comprenesoun, de respèt e de duberturo evoucado adès, de noucioun que devon èstre dins lou cor de tòuti lis ome. De noucioun qu'an d'esvarta tòuti li nèbò di desacord e tòuti li bàrra de la desunioun. Degun, l'affortisse, a de se faire mena, ni se faire escoutela pèr aquéli que penson diferençamen. Se pòu pas acetà l'ahiranço que trèvo lou mounde, se pòu pas nimai comprendre lou verin qu'empouisouno nòsti rèng, li rèng dis appaire de la lengo e de la culturo nostro qu'nti que siegon.

Nosto vouchacioun es d'acampa tòuti lis ome de bono voulonta, de lis adraia de-vers l'esfors necite pèr rendre nòsti terro mai flòri, lou païs mai bèu e sis ome mai fièr.

... Nosto vouchacioun perèus es de permetre is enfant de la terro d'o de garda sa lengo, d'estre au siéu e fieramen de se dire gènt d'Auvergno, de Gascougn o de Camargo dins lou partage de nostre culturo emé tòuti aquéli que se l'intérèsson e que prenon counsciènci de sa valour.»

De vèspre davans uno salo di Congres coumoulo de mounde, li Felibre se soun retrouba pèr un magnific espetacle de cant e de musico prepausa pèr lou group «Plantevin et tambourins» mena pèr lou nouvèu mestre en gai-sabé Jan-Bernat Plantevin. Mai de dos ouro de tèms, lou group a encanta soun auditòri emé de cant tradiciounau, de cansoun nouveau (demié aquéli, la que fuguè guierdounado i Grand Jo Flouau), de musico anciano e de compousicioun de nostre tèms de soun drole Tibaud. Lou public ié faguer uno ouvacioun e lou faguer tourna mai d'un cop, fin que diguèsse sebo ... !

dimars 14 de jun

Fin finalo lou dimars 14 de jun, unì 150 congressisto prenien lou càrri pèr uno bello escourregudo au travèrs de la Camargo : vesito dòu Museon camarguen dòu Pont de Rousty, vesito d'Aigo-morto, aculido dins uno manado ounote lou manadié espliquè d'un biais forçò concrèt ce qu'ero l'obro journadiero dins li mas emé la faturò dòu ris, l'abalimen di biòu e di rosso. Acò fuguer acoumpagnia de presentacioun pratico dòu rude trabai di gardo-bèstio. Èro l'oucasional pèr lou Capoulié Jaque Mouttet de marca un vedèu emé la marco de la manado. Pièi, de coutrio emé lou Capitàn de la Nacioun, Gui Chaptal, tòuti dous d'à chiva, d'espausa i felibre la Coupo santo à bout de bras, que piqueron di man estarmbourda.

La vesito s'acabavo au magnific castèu d'Avignoun, proprieita dòu Counsèu generau di Bouco dòu Rose. Lou souto-presidènt dòu Counsèu generau, carga de la culturo e de la lengo regiounalo, Segne Andriéu Guinde, clavavo aquesto memorabil Santo-Estello emé un discours plen d'amista e d'encourajamen i Felibre, ce que menavo lou Capoulié à ié dire si bèu gramaci, emai à Segne Rouland Chassain, conse di Santo, e aquéli dòu Felibrige tout entiè per aquéu magnific congres ounote encaro un cop s'es afiermando la vitalita e la forçò de nostre culturo e de nostre rebello lengo d'O.



Li Majourau dòu Felibrige à l'espèro dí biòu dins lis arèno di Santo

La Franço latino

La France Latine - Revue d'Études d'Oc publico dins soun n° 152, dins l'encastre de sis Estudi Medievalo, la seguido e la fin dòu cansounié de Beziés".

Coume l'escrieu dins soun avans-prepaus, Suzano Thiolier-Méjean: — Ansin, especia-listo e cercaire, mai tambèn legèire erudit an aro à sa dispousicioun aquéu recuei de pouësio e de "vidas" que soun istòri à-n-elo souleto vòu bèn un enquisito pouliciero.

L'editour a publica à la fin dòu manuscrit uno taulo alfabetico di troubadour e di cansoun que countèn, baiant ansin un estrumen particularamen utile au legèire... Peter Ricketts nous pourgis dous tèste apartenent à la literaturo edificant e mouralo. L'un es un "exemplum", counsacra à "Lazare e li riche". Aquéu pichot recit, destina à ilustra lou sermoun d'un clergue, es d'autant mai precious à nòstis iue que lis "exempla" soun rare en lengo d'oc; la segoundo ediciooun es aquelo d'un tres dòu libre de Seneca, qu'avié servi de cuberto à-n-un libre de comte dòu siècle XVIen, un sort que partejo, ai! las!, emé noumbré d'autri manuscrit! À la seguido e pèr varia li plesi, Saverio Guida liérou un estudi pertinènt e aproufondi sus la richesso de soun pouëto qu'avèn souvènt juja minour, Garin d'Apchier e Torcafol; an desvouloupa un estile de divertissamen pèr sis ambigüeta e qui devien forçò amusa lis ausidou; sis jo erouticou-burles sus lou lengage, coume l'escrieu l'autour, clafi de vèrbi e de verdour, an encaro lou poudé de nous rejoui quâuquì siècle après. Se trobo, quâuquì pouësio de Garin d'Apchier dins lou Cansounié de Besiés. Enfin pèr faire entèndre uno autre pouësio procho, elo tambèn, de la Mediterragno e ramenta l'impourtanço d'aquéu culturo de l'Óuriènt-Mejan, Claro Kappler nous ajudo, à travès sis evouacioun marino, à mies sesi uno pensado que souvènt nous demoro escuro; or dins nostre mounde contempouran, mies coumprene l'autre es uno urgènt necessita.

- La France Latine - Revue d'Études d'Oc n° 152. Abounamen 25 éurò l'an.

Devers Philippe Blanchet - Université Rennes 2 - C.S. 24307 - 35043?Rennes cedex.

Trata d'arpentage

de Mèste Bertran Boisset

Fai quâuquis annado qu'Arle èro estado messo à l'ounour emé la publicacioun pèr lou CRDP de tres e d'image dòu « Traité d'arpentage de Maître Boisset » (lou catalogue d'uno espousicioun). Acò, nous pivelavo e fasié lingueto de counèisse tout l'oubrage. Gaire eisa. D'efèt, fai bèn lèu siès siècle qu'aquéu pichot cap d'obro eisisto mai pas poussible de l'agué à l'ousta e de se coun-gousta ! Lou Manuscrit 327 restavo à la Biblioutèco Inguimbertino de Carpentras... E vaqui la bono souspresso qu'arribo.

Es l'AIEO (Assouciacioun Internaciounalo d'Estudi Óucitan) que publico uno ediciooun d'aquéu trata emé la trascriciou, la traducioun, li noto e li commentari de Madaleno Motte.

Couneissèn subre-tout aquéu trata come un oubrage sus « La siensa de destrar e la siensa d'atermenar », esrich en vièi prouvençau, mai se ié trobo bèn mai que lou biais de mesura e de limita de terro de touti li formo. En legissènt l'oubrage iaprenèn peréu coume lis artisan-pescaire arlaten dòu siècle XIVen devien saupre tira de racino carrado pèr parteja de terro en plusieur carra. Mèste Boisset esplico encaro coume passa d'un pilié carra à-n-un pilié de vue coustat bèn mai agradiu à l'ieu. Li figuro mostron li traça de faire emé coumpas e escaire... Un oubrage ounte aprenèn forçò sus Arle, sus la vido, l'arpentage, li teinico e la lengo dòu tèms, tout acò presenta pèr Madaleno Motte, tant saberudo en matematico qu'en istòri e en lengo nostro.

Un bèu travai que pòu que pivelà li Prouvençau de vuei.

Peireto Berengier

Manuscrit 327 de l'Inguimbertine di « Traité d'Arpentage » - Costo 34 éurò franco. Presses universitaires de la Méditerranée, 17 rue Abbé de l'Epée, 34090 Montpellier. Reglamen à l'ordre dòu Régisseur Recettes PULM.

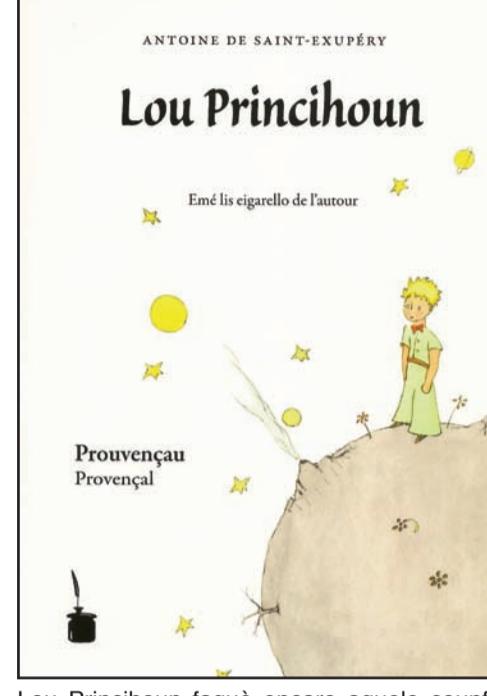
Lou Princihoun en prouvençau

Esrich en 1943, *Le Petit Prince* de Saint-Exupéry es esta vendu à 134 milion d'eisemplàri dins lou mounde, e tradu dins 220 lengo. Lou vaqui mai asata en prouvençau pèr Peireto Berengier souto lou titre « Lou Princihoun ».

Lou Princihoun es un raconte fach à la proumiero persouno. Lou countaire se remembre qu'à l'age de 6 an, amavo de dessina de serp boa. A moustra si cap-d'obro qu'en de gràndi persouno, mai aquéli d'aquí i'acounseièron « de leissa de caire li dessin de serp duberto vo barrado e de s'entreva pulèu de geografio, d'istòri, de chifro e de gramatico ». Evoco tambèn soun enfanço soulitari, e soun souvèt de deveni pilot « aprenguère à mena d'avion. Voulère un pau de pertout dins lou mounde. E la geografio, es bèn verai, me serviguè proun. Sabiéu destria, au proumié regard, la Chino de l'Arizouna. Fai mestie quand, de nuie, vous descaminas ».

« Ansin, visquère soulet, sènsò degun en quau parla pèr de bon, fin qu'à-n-un auvàri de moutour dins lou desert dòu Sahara, fai siès an d'acò ». Lou countaire dèu pausa soun avioun dins lou desert. Es aqui que rescontro lou « Princihoun » Aquéu pichot bon-ome ié dis que vèn d'uno autre planète l'asterouïde B 612, uno planète « pas bèn plus grando qu'un ousta ». Chasque jour l'aviatour apren de nouvèlli causo sus la planète dòu Princihoun, sus soun despart, sus soun viage. Es ansin que l'enfant ié parlo de la sicoulougio dis adulte, de soun serious, di baoubab qu'encoubreron sa planète e la tracon de si racino. Ié raconte tambèn qu'adouro li coucha de soulèu e qu'un jour, a vist « lou soulèu que beissavo quaranto-tres cop de seguido ! ». Pièi lou pichot prince parlo d'uno flour unico, uno rosa, que n'es amourous. Pren pòu que lou móutou que i'a dessina l'aviatour fague de mau à la rosa : « E sabe, iéu, uno flour qu'es soulèto de sa meno dins lou mounde, qu'eissito rèn que ma planète, e qu'un fedoun la pòu peri dins qu'un cop, coume acò, un matin, sènsò s'avisa de çò que fai, es pas impourtant acò ! » Ié fiso tambèn qu'a soufert de la vèire tant

vanitouso e qu'èro de-segur trop jouine pèr l'ama : « Aurié miés fa de la pas escoua, me fisè un jour lou princihoun, fai pas jamai escoua li flour. Li fai bada e senti. La miéuno embaumavo ma planète, mai sabiéu pas me n'en regaudi. Aquesto istòri d'ärpio, que tant m'avié enfeta, m'aurié degu pica dins l'amo ».



Lou Princihoun faguè encaro aquelo confidènci à l'aviatour : « D'aquéu tèms, coumprenguère rèn ! L'aurié degudo juja sus lis ate e noun sus li dire. M'embaumavo e me fasié lume. Aurié pas jamai degu m'enfugi ! Aurié degu devina que sis engano masca-von pas que sa tendresso. Li flour fan tant dins li countràri ! Mai me devinavo trop jounet pèr la saupre ama. »

De-segur es aquelo incoumprenesoun e aquelo decepciooun amouroso que l'a buta à s'aluencha de sa planète e à viaja. A ansin rescountra, mura dins sa soulitudo, uno galarié de personnage: lou mounarque d'un empire fatice, lou vanitous, lou bevèire que bèu pèr óubida, l'ome d'afaire proupietari d'estello,

l'atubaire de fanau, óubliga dòu fa de la viteso de routacioun de sa planète de faire de longo un travai de niais, e enfin un geografie, un vièi Moussu qu'escrieu de libras.

Pièi, lou Princihoun a desbarca sus la Terro, e es encaro la soulitudo qu'a rescountra. I'a retrouba en grand noubre li mèmi tipe de persounage que sus lis àutri planète, mai tambèn uno serp que parlava que pèr enigme, un desert de roso e l'ecò... Pièi un pichot reinard i'es apareigu, un reinard que voulé que lou Princihoun l'aprivado : « Segur, digù lou reinard. Pèr l'ouro, siés encaro pèr iéu qu'un droulet coume cènt milo droulet. E me siés pas necite. E te siéu pas necite nimai. Siéu pèr tu, rèn qu'un reinard coume cènt milo reinard. Mai, s'un cop m'aprivades, nous saren necite l'un à l'autre. Pèr iéu, saras unique au mounde. »

En escoutant lou reinard lou Princihoun coumprenguè qu'es necite avans tout d'aprivado lis èstre, de se n'en faire d'ami e que lou mounde s'ourdoune à l'entour d'aqueil èstre unique au mounde pèr l'amour que ié porto. Pièi l'enfant evoco un aguïaire e tambèn un marchand de baloto que fan gagna un tèms bèn inutile.

Au vuechen jour de pano dins lou desert, es l'ouro de la separacioun. Lou pichot prince souvèto retrouba la roso. À recours à la serp que resòu tóuti li enigme, e repart vers lis estello. Laisso lou countaire que pòu aro regarda lou cèu em' un autre regard.

Bono-di la majouralo Peireto Berengier, « Le Petit Prince » d'Antòni de Saint-Exupéry couneissèn aro uno quatreno reviraduro de qualita en lengo d'oc emé li dessin óuriginau de l'autour.

Mario Donat

Lou Princihoun d'Antòni de Saint-Exupéry, traduch en prouvençau pèr Peireto Berengier, un librihoun de 96 pajo, fourmat 15,5x22. Costo 15 éurò. Lou libre pòu èstre coumandat dins tóuti li librarié vo bèn direitamen à l'editour : Edition Tintenfass - Dr Walter Sauer - Neckarsteinacher Str. 7 - 69239 Neckarsteinach/Allemagne. Tel : 49-6229-2322

L'Astrado de Louis Malbos

cargo dòu Museon, Louis Malbos fuguè de la colo reviudarello de l'Escola de Lar... un fougau forçò vivèt souto la beilié de Louis Malbos que n'en fuguè cabiscòu tre 1953... L'Escola de Lar s'èro encargado de la publicacioun de l'Armana prouvençau après l'abandoun pèr Reinié Jouveau. Souto la beilié de Louis Malbos, l'Armana



passara de 80 à 160 pajo pèr un tirage de 3000 eisemplàri... Counservadou de mesatié, Louis Malbos se vouguè mai largamen lou counservadou de tout çò que regardavo Prouvençau. Es dins aquel esperit qu'a-couplagnè si pouèmo de "touto meno de nosto sus l'istòri, la lengo e l'etnografio", coume lou marco éu-meme sus la cuberto de soun Cansounié di dos man dòu Rose... Plus tard, en 1968, en vesent s'afourti d'idièo regionalista, foundè lou COPLAR

(Comité Permanent de Liaison et d'Action Régionaliste Provence-Languedoc méditerranéen)... Fuguè de la redacioun dòu mesadié Racines emé de pouèmo e d'article. Participè à Radiò Mirabèu-Mount Venturi pèr d'emessioun en prouvençau. Ajudè proun Anton Bruni di Fratta dins la creacioun d'un Pres Petracò de pouësio prouvençalo. Se presentè à-z-Ais is eleciooun municipalò en 1983 dins uno listo "Aix d'abord". Menè campagno en prouvençau... Counvincu que Prouvençau se deviè d'èstre presénto dins un mounde que s'alaugavo de mai en mai, intrè au Mouvement Federalista Èuropen... Un cop retira, Louis Malbos travaiavo à la messo au poun de douz recuei... pareiguèron tau come li leissè Louis Malbos : en 1984, Cansounié di dos man dòu Rose, eis ediciooun Parlaren; en 1992, Pèiro plantado, is ediciooun de l'Astrado, recuei guierdouna dòu Pres Mistral".

La revisto presénto pièi de tèsto e pouèmo de Louis Malbos, segui d'estudi e testimoni : - "L'affaire de l'Armana prouvençau" pèr Michèle Courty; - "Louis Malbos : de la polyvalence à la polyphonie à l'harmonie" pèr Emmanuel Desiles; - "Au palais di milo fenèstro" pèr Pèire Imbert; - "La place de Louis Malbos pèr Max Juvenal; - "Ajoutons un mot à la note 10 du Coumpagnoun dòu Tour de Franço au Pont dòu Gard" pèr Roger Klotz; - "Sus lou tiro-lignòu" pèr Reinié Moucadèu; - "Estudi de N'i'a proun!" pèr Louis Scotto; - "Un enseignare passa mestre" pèr Jan-Pèire Tennevin; - "Li trobo de Louis Malbos e l'istòri de Prouvençau" pèr Roumié Venturo.

Coume tóuti lis an la revisto bilengò de Prouvençau es cacaluchado d'entre-signé.

Revisto annualo, L'Astrado n° 46, abounamen costo 23, 48 éurò. 7, Les Fauvettes, 1310 Berro-L'Estang.

ABCDàri de la pensado nostro

Estèlas e Belugas dins la nuèit
« ABECEDari de las pensadas »

Quento lengo pèr ajuda à pensa ? La lengo dis la pensado ! ounte nais la pensado ? Acò es un autre afaire ! Mai nous-àutri que voulèn sauva nosto lengo, poudrèn belèu ié permetre de dire çò que pensan sènsa ana cerca lou francés, l'anglés e deman lou chinés... Pèr èstre mai serious, sarié tèms belèu d'em-plega mai que çò que fasèn nosto lengo pèr buta lou mounde cap à la refleissioune que, vuei, es sistematicamen escampado de l'espandi mediati pèr ana s'anequelis dins li capello di quatre presicaire come se diríe di quatre vènt !

"L'ABECEDari de las pensadas" es un assai de mai que countùnio çò qu' IDECO emé si dèst publicacioun d' "Ensages", avié començça en 1989. Aro es uno coulabouracioun de IEO-Erau emé l'Adeo. IEO pèr Institut d'Estudis occitans. Adeo pèr Associacon de Desvolopament de l'Escrich Occitan.

Acò mostro que li bòni voulonta soun de pertout e fai espéra pèr grand bèn de touti !

De que n'es que tafura lou cap dòu pensaire Rodin qu'ilustro la cuberto : D'estello e de belugo que soun messo en ordre alfabeti pèr bèn moustra qu'es pas aqui l'espressioun d'uno « pensado sistematico », mai quicon que nais de l'asard.

La toco es bèn de moustra que l'ouro es pas à prouderre un champ de refleissioune, laura e semena, pèr culi deman la meissoun messo en terro.

Lou siècle XXIen es pas mai lou siècle de la

reccordo, diren lou dòu revèi de la rasoun come fuguè lou siècle XVIIIen o dòu revèi endustrial coume lou siècle XIXen. (La machino à vapour de J.Watt de 1785), o lou siècle XXen emé sa revouluciona econoumico-cou-industrial que recòutavo çò qu'èro esta semena dins lou mounde ócidentau.

Noun, vuei intran dins de champ laura mai sabèn pas gaire se van countunia de faire crèisse de meissoun, sian au dedins de sistèmo de prouducion mestreja pèr de teinico farlambicado que nous amagon l'ourizount e dins aquéu bourroul ourquestra pèr l'espèr de toujour mai, aro nous avisano que lou MAI poudré cabussa cap au MENS.

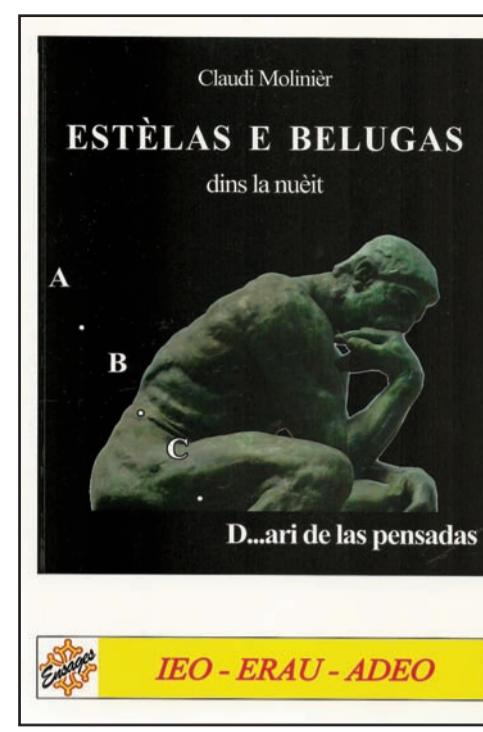
Alouro soun eici dins "aquelhas estèlas e belugas" de moumen ounte uno evidènci se revello prouvocado pèr çò qu'es lou sèns pre-gound de la vido, l'evenimen imprevisibles.

E pensan que sara aqui pèr cadun, de Peking à Nouv-lork en passant pèr Berlin, Paris mai tambèn Fukouchima, Changai, Aden, Tripoli o Dakar... l'escasènço d'èstre interpela pèr la pichoto causo vo l'evenimen grandas que fai naisse dins la closco de cadun soun començamen d'ABECedàri...

Aladounc començas eici en ócitanio de trouba sus çò que se trobo en travès dòu camin dòu bon sèns... e anas mai luen que l'ordre alfabeti !

O moun Païs, "Qual saup ton aveniror ? Mas çò que vesèm es qu'as cambiat de vestit. Un còp èra, amont sobre aquelas pichotas montanha, que cresiam mai nautas, la vida de las bèstias, dels òmes e las femnas, de las flors e dels arbres èra coma una simfonia musicala".

Es de-bon vèire : « Lo siècle XXI se dobris sus



IEO - ERAU - ADEO

una sala d'espèctacle escura ont lo lum de La Rason s'atuba a mesura que los espectators dintran ». Bon viage dins aquéu libre beluegjant de verita.

Estèlas e Belugas dins la nuèit

« ABECEDari de las pensadas » de Glàudi Molinier. Unlibre de 210 pajo au fourmat 14x20 cm. Costo 12 éurò + 2,30 éurò de prt. De comanda à : IEO Lengadòc. Seccion d'Erau. 14 avenue d'Estienne d'Orves BP60011 - 34500 Beziés

À Eisabello ou à Isabelle

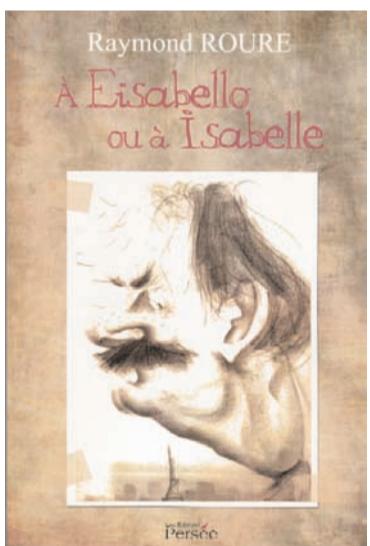
À Eisabello ou à Isabelle

Raymond Roure

Aquest ouvrage es un testimoni. Un papa raconto à sa fiho unic, li moumen agradiéu vo doulouros qu'a travessa dins sa vido. Coumençant pèr soun enfanço, sa jouinesso, li moumen passa em' elo, enjusqu'à sa vido d'aro qu'acabo dins un fautuei rouladis tout en mourdènt la vido à plénèt, coume l'a toujour fa.

À Eisabello: perquè questo pichot noum en prouvençau? Tout simplamen que, nascu dins la regioun de Nime d'uno vièjo familo d'Oc a pas vougu óublidat aquésti gènt e soun parla amusant, quauqui fes couquin, dins aquesto lengo. Nascu dòu tèms de la guerro dins

lou vilajoun de Sant-Cesari, l'autour i'a grandi e l'après la vido. Soun mestié de coumpagnoun



maçoun l'en a aliuenchà quauquis annado.

Ataca pèr uno mioupatio di centuro, decidè de leissa uno traço de soun viscut e assajè de baia au leitor un regard nouèu sus soun amour de la vido, di gènt e dis espourié endeca.

L'ouvrage, autoubiografio en versioun bileng, se legis come un rouman, d'un biais agradiéu. Soulamen, es escrich emé li mot e la prounounciacioun pouplàri, come es parlado dòu coustat de Nime. Es un patoues ? Noun es simplamen come parlon li gènt de la terro, di chantié e di mino de carboun.

Pièi, a pas rascla trop souvent si pèd à l'escolo, a subre-tout escri mai de mot em'uno palo, uno picolo o uno tiblo qu'emé un craioun, pèr que d'aqueu tèms,

se voulien manja, falié gagna sa biasso.

Ramoun Roure, Momon, lou routhurié:

Es un ome galoi, uno esclapo d'ome em' uno tendresso de pichot emé dòu parla fort e calourent. Ramoun marco soun village e l'estade de futebalo a soun nom.

Marida emé uno Bretouno, amo autant Régino que sa Bretagno.

À Eisabello ou à Isabelle de Raymond Roure es disponibile pèr version enfourmatico pèr 14,20 éurò is Editions Persée : www.editions-persee.fr - senoun costo 23 éurò is Ed. Persée - 67 cours Mirabeau - 13100 Aix en Pce - 04.94.17.61.51.

Èran pas de mauvès monde

Èran pas de mauvès monde

Jean-François Convers

Se voulès legi d'istòri sus li gènt à la modo, sus li vedeto, aqueste libre es pas pèr vous. Aquest ouvrage parlo di gènt d'uno epoco passado e acabado despièi un quarantenu d'an, mai li cresènço, li supersticioun soun restado. Uno epoco ounte lou travai, lou courage, e la solidarita èron lis óutis indispensables à la vido.

Èro uno epoco ounte emé l'ajudo de vosto mouié, emé la de vòstis enfant, poudias faire un pau d'ecounoumio e agué uno bello vido. Falié travaiá dur pèr abari sa familo e prepara si vièi jour, mai encaro, l'ajudo e la solidarita èron aquí.

Pèr faire mai vertadié, l'ouvrage baio la paraulo à-n-aquésti grand, dins sa lengo, lou patoues velave. Fai reviure l'espressioun.

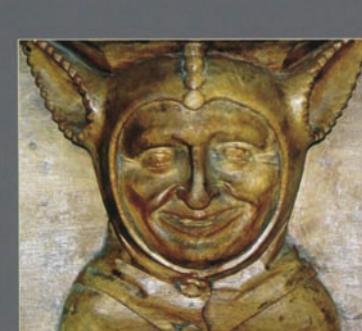
D'efèt, li gènt de la campagno sabien regarda e l'agradavon de descriure li particularita fisico, mouralo o inteleitualo. En mai soun imaginacioun èro fertilo e sabien enventa de raconte extraordinari e faire viéure de personnage sobre-naturau. Avien d'imour.

Jean-François Convers a assaja de recompausa de prone paroudi, de trufarié, mai tambèn de dessina, de retaire de legèndo, de

n'en tira un comentari vo uno mouralo.

Li tèste soun redigi dins un leissique pas trop saberu e dins uno sintàssi pas trop literari.

Jean-François Convers



Èran pas de mauvès monde

Sant-Pal-de-Mons, portreits e contes
Edicion bilingüa occitan-frances

Soun fa pèr èstre legi, à la vihado... De noto soun à l'atencioun d'aqueu que volon legi à-nauto voues, sus la prounounciacioun, la chausido di mot, li costrucioun e li formo grammatical. D'uni soun enventa, d'autre soun arrenja, encaro trasfourma o couloura.

L'autour a vouluntarimen ensista sus la religioun, pas pèr se n'en trufa, mai pèr moustra li crento estacado à la religioun.

Pièi, i'a d'illustracioun, d'obro d'anoumine, d'esculturo simplò de pèiro o de bos.

En resumit, aqueste libre es un óumage i gènt dòu pople, à si soufrènço, à sa dignita, à si cownvicioun e sa fierta dins lou travai.

Cadun ié poudra recounèisse si grand.

L'ouvrage countèn dous partido: li retrai (coume endura sus terro si pichoto e gràndi misèri) e li conte e faribolo (l'envencions e lou rire pèr se garda de la pòu e de la tristesso).

T. D.

Èran pas de mauvès monde de Jean-François Convers - Ed. du Roure - fourmat 15x21 sus papié glaça - 200 pajo - Ed. du Roure - Communac - 43000 Polignac - 29 éurò e belèu en librairié... www.editionsduroure.com

Lo Camin deis estèlas

Aqueste Camin es uno segoundo edicioun (proumiero edicioun en 1990). Lou tèste es esta revist pèr l'autour, la prefaci es de Gérard Gouiran, proufessor de lengo nostro à l'Universita de Mount-pelié, la trascricioun en grafio classico de Jan-Glaude Rixte e devèn la reviraduro en francés à Miréo Roubé, qu'a fa tambèn l'avertimen au legèire. La Pastouralo es seguido di Nouvè de Micoulau Saboly qu'an servi de tramo.

Lou Camin dis estello es lou que seguigueron li personage pèr ana à Betelem, pèr rendre l'óumage à l'Enfant.

S'ispirant de 6 Nouvè dòu siècle XVIIe de Micoulau Saboly, Rougié Pasturel a imagina aquelo pastouralo en la metènt dins li Barounié, en Droumo meridiounalo. Aquesto pèço fuguè jogado pèr lou proumier cop en 1985 pèr la troupo de la Mandrigoule (emé J.-C. Rixte et R. Pasturel...), pièi fuguè jogado l'an d'après à La Criée de Marcèu Maréchal, à Marsiho.

Roger Pasturel

Nascu à Vaurias, l'Enclavo di papo, aro dins la Vau-cluso mai situado en Droumo prouvençalo, Rougié Pasturel es istitutour de fourmacioun. Mai sa passioun de l'espèctacle lou faguè countaire, coumedian, metour en sceno, pièi lou menè à escriure d'obro destinado à la sceno: conte, pèço de tiatre, dialogue pèr mariounet... Estaca à nosto lengo, pouso dins lou patrimòni lenguisti de sa regioun li mite e lis istòri d'aièr e de toujour, pèr li traspausa dins nosto realita countempourano. Aquest ouvrage es dins la coulecioun "Régionales" di Livres-EMCC, de Lioun, qu'es ajuda pèr la Regioun Rose-Aup pèr l'edicioun de libre dins li lengo de l'endré: lou francò-prouvençau e ócitan?

Lo Camin deis estèlas de Roger Pasturel - 180 p. fourmat 11x17 - 10 éurò (+ 2 éurò pèr lou port) - à comanda à Daufinat-Provènça, Tèrra d'Òc - IEO Droumo - Maison des Services Publics - 1 avenue Saint-Martin - 26200 Montelimar - ieo26@ieo-oc.org

D'en Rouergue

Nous vèn d'arriba dous poulets ouvrage dòu Rouergue. Soun tòuti dous, l'obro dòu majou-rat Zefir Bosc que calo jamai e qu'après li pouèmo, li conte e l'istòri de soun païs, nous pourgis vuei, un recueil de « Contes e poëmas de pelegrins » e « Espeyrac ». « Contes e poëmas de pelegrins » nous baio tout çò que l'autour pousquè culi come cansoun, legèndo, raconte e àutri pouèmo sus lou camin sant Jacaire de Cournouaille, entre Lou Pue e Cuncou, l'antico Via Podensis. Ié retrouban lou Velai, tout l'Aubrac legendari e si vilage que retrobon vido emé la reneissènço d'aqueu camin roumiéu.

« Espeyrac » es un album fotonografi, emé legèndo, noto e esplicacioun ounte retrouban tout lou patrimòni dòu vilage de l'autour. Patrimòni preïstouri coume li roco cavado, patrimòni de l'Age-Mejan emé noumbre de crous de pèiro escrinclado e patrimòni de vuei, emé li font, li rusco e àutri curiosita de l'endré. Uno espacejado bèn agradivo que dounara envejo d'ana vèire o revière sus plaço, avans que tout acò dispareigue...

P. Berengier

« Contes e poëmas de pelegrins », 71 pajo, Collection du Cercle occitan du Haut Rouergue, 18 éurò. « Espeyrac », 46 pajo (21 x 29,7), 15 éurò francò. Se pòu comanda encò de l'autour : Zefir Bosc, Lo bosc Nalt, 12140 Espeyrac.

Rescontre

Li Rescontre Ócitan en Prouvençal de 2011 se debanaran dòu 29 de juliet au 4 d'avoust de 2011

- 1é sejoun: divèndre 29 au dimenche 31 de juliet, - 2nd sejour : dilun 1é d'avoust, 2 ouro, au dijou 4 d'avoust, 2 ouro.

Au Centre de Vacanço "Je-an-ge", à Villeneuve de Poligny (05) (pròchi St Bonnet de Champsaur). Pèr se faire marca: 04.42.59.43.96 o 06.77.49.37.78.

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lis ajeitiéu

5) Quàquis ajeitiéu, lou mai souvent d'ajeitiéu verbau, an un sufisse bèn diferent pèr lou gènre femenin.

Lis ajeitiéu acaba en “-adou”, “-edou” e “-idou” fan soun femenin en “-adouiro”, “-edouiro” e “-idouiro”.

maridadou, maridadouiro, nubile.
vesedou, vesedouiro, qui voit.
repentidou, repentidouiro, qui se repente.
avenidou, avenidouiro, avenir.
impausadou, impausadouiro, qu'on doit ou peut imposer.

La broco que ié servié de caviho plantadouiro, i'escapè di man.
“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

À gròssis oundo boulidouiro,
Planto subran l'escumadouiro.
“Mirèio” de Frederi Mistral

De mai, d'ajeitiéu d'aquelo meno, counèisson dos terminesoun pèr soun femenin, “-adouiro” e “-adouro”, “-idouiro” e “-idouro”.

figidou, ouiro, ouro, fuyard, fuyarde.
empéutadou, ouiro, ouro, assez fort pour être greffé.
determinadou, ouiro, ouro, qui est à déterminer.
manjadou, ouiro, ouro, mangeur, euse,
pasturadou, ouiro, ouro, qui sert à pâture, à fourrager.
penjadou, ouiro, ouro, pendable.

Emai fuguèsse pas toujour bèn précisa dins lou *Tresor dòu Felibrige*, la terminesoun “-adouno” se restaco subre-tout au dialèite lengadoucian (l.).

COUSOULADOU, OUIRO, OUNO (rom. cat. esp. port. *consolador*, ora, it. *consolatore*), s. et adj. Consolateur, trice, v. *cousoulaire*.

DESTETADOU, OUIRO, OURO, OUNO, adj. En âge d'être sevré, ée, qu'on peut sevrer.

ATARDADOU, OURO, OUNO (l.), adj. et s. Retardataire, v. *tardiéu*.

EMPURADOU, EMPUSADOU (l. rh.), **OUIRO, OURO**, s. Attiseur, instigateur, trice; brouillon, onne.

PECADOU, PECHADOU (lim.), **OUIRO, OURO, OUNO** (rom. *peccador*; *pecador*; *pecados*), s. et adj. Pécheur, v. *pecairis*.

Pas proun d'acò, lou sufisse “-ouro” s'escapo, sènsa dire paro ni garo, vers lou lengadoucian (l.) vo lou gascoun (g.).

PARADOU, PARADOUR (lim.), **OUIRO, OURO** (l.), **UEIRO** (lim.), (rom. *parador*), adj. Qui sert à parer, à orner, décoratif, ive.

PAGADOU, OUIRO, OURO (g.), (rom. *pagador*; *pagadur*; *pagadore*), s. Payer, euse, qui est chargé de payer, qui paye

D'unis ajeitiéu que s'acabon au masculin pèr “-ous” trobon tambèn dos formo de femenin, emé li sufisse “-ouso” vo “-ouo”.

GIBOUS, OUSO, OUO, adj. et s. Bossu, ue, gibbeux, euse.

GERMOUS, OUSO, OUO (rom. *germinos*), adj. Gazonneux, euse.

AMIROUS, OUSO, OUO, adj. Qui mire bien, qui est bon tireur.

GISCOUS, OUSO, OUO (rom. *guiscos*, rusé), adj. Capricieux, euse.

GLANDOULOUS, OUSO, OUO, adj. Glanduleux, euse.

IROUS, OUSO, OUO, adj. Colère, colérique, irascible.

COUNTAGIOUS, OUSO, OUO, adj. Contagieux, euse.

Quàqui cop, aquelo segoundo formo dòu femenin es presentado coume lou femenin dòu dialèite marsihés (m.).

ABOUNDOUS, OUSO, OUO (m.), adj. Abondant, exubérant, ante, ample; large, généreux, copieux, euse, v. *abelan*, *larg*.

ABRIGOUS, ABRITOUS (g.), **OUSO, OUO** (m.), adj. Qui est à l'abi, qui offre un abi, v. *adrechous*, *souleiant*.

PEISSOUNOUS, OUSO, OUO (m.), adj. Poissonneux, euse.

Lou mai souvent, aquelo terminesoun “-ouo” es absènto.

PENOUS, PEINOU (d.), **OUSO** (it. esp. *penoso*), adj. Pénible.

GISCLOUDS, OUSO, adj. Jaillissant, glapissant, perçant, ante.

PENSOUS, OUSO (rom. *pensasos*, it. *pensoso*), adj. Pensif, ive.

Parieramen un sufisse femenin suplementari “-oue” sèmbo gaire uno formo prouvençalo.

COUROUS, OUSO, OUO, OUE (esp. *corusco*, it. *corrusco*, lat. *coruscus*), adj. Poli, ie, lustré, ée, brillant, ante, bien mis, ise, propre, frais, aîche, agréable, riant, ante, v. *assietuna*, *gauvènt*, *lèvi*, *léri*, *miste*, *poulit*.



— La cardelino siblarello —

Tambèn, de cop que i'a, lou *Tresor dòu Felibrige* sameno à bèle èime de terminesoun femenino, dificilamen restacabò à-n-un dialèite.

MARIDADOU, MARIDADE (g.), **OUIRO, OUEIRO, OURO, OUNO, ÈRO**, adj. et s. En âge d'être marié, ée, nubile, v. *maritouso*.

Dins aquelo draio dis ajeitiéu que counèisson dos formo femenino, es de rapela aquéli dòu masculin acaba en “-és” que fan “-eso” vo “-esso”.

INCOUMPRÉS, ESSO, ESO, adj. Incompris, ise.

MESPRÉS, MESPREIS (d.), **ESSO, ESO, EISO**, part. et adj. Mépris, ise, qui s'est trompé, ée.

SOUMÉS, SUMÉS (b.), **SOUUMEIS, SOUMETU** (d.) **SOUMETUT** (l.), **ESSO, ESO, EISSO, UDO**, part. adj. et s. Soumis, ise.

L'emplé de la segoundo terminesoun, “-eso”, parèis pas tant fréquent.

SOUSPRÉS, SUSPRÉS, ESSO, part. et adj. Surpris, ise ; étonné, ée.

ESCOUMÉS, ESSO, part. et adj. Gagé, parié, défié, provoqué, ée.

MAU-MES, ESSO (rom. *malmes*, *essa*), adj. Mal mis, ise.

Aquelo doublu terminesoun femenino se retrobo mai raramen emé d'ajeitiéu acaba en “-us”.

CAMUS, USSO, USO, s. et adj. Camus, use, camard, arde.

D'autris ajeitiéu se retrobon tambèn emé dos finalo femenino, es lou cas d'aquéli qu'an sa terminesoun masculino en “-iéu” que fan “-ivo” vo “-ibo”. Lou “v” se permuto en “b”.

ENCISIÉU, IVO, IBO, adj. t. littéraire. Incisif, ive.

DIGESTIÉU, IVO, IBO, adj. et s. m. Digestif, ive.

CAUSATIÉU, IVO, IBO, adj. t. sc. Causatif, ive.

CLARIFICATIÉU, IVO, IBO, adj. Qui a la vertu de clarifier.

COLOURATIÉU, IVO, IBO, adj. t. sc. Colorant, ante.

COUMBINATIÉU, IVO, IBO, adj. t. sc. Qui peut se combiner.

Toujour parié, quàqui cop, la segoundo varianto femenino “-ibo” s'endevèn dialeitalo (l.) vo (g.).

BRUMIÉU, IVO, IBO (l.), adj. Exposé à la brouée, sujet au brouillard.

ABUSIÉU, IVO, IBO (g.), adj. Abusif, ive.

COUMPARATIÉU, IVO, IBO, adj. t. sc. Comparatif, ive.

Tourna-mai, lou *Tresor dòu Felibrige* esparpaiejo de terminesoun femenino sènsa precisioun.

EMPACHATIÉU, IVO, IEVO, IÉUVO (it. *impacciativo*), adj. Incommode, gênant, embarrassant, ante, v. *empachous*.

Adounc pèr ço qu'es de la formo prouvençalo classico se vòu mies countenta dòu sufisse femenin en “-ivo”.

Emé, pamens, aquest avantage pèr li que s'en anavon, qu'avien plus, à parti d'aro, de s'ensoucita d'un fais de preoccupacioun materialo, enfetanto emai empachativo de la vida vidanto .

“Prou que tengon!” de Laforêt

6) Lis ajeitiéu termina en “-aire” e “-ière” an plusiours formo de femenin :

-arelo, **-airis**, **-airo** e **-erello**, **-eiris**, **-eiro**.

Es pamens de noua que la proumiero formo “-arelo” e “-erello” es la mai emplegada.

siblaire, siffleur. — *siblarello*, *siblairis*, *siblairo*, siffleuse.
abitaire, résidant. — *abitarello*, *abitairis*, *abitairo*, résidante.
garissière. — *garisserello*, *garisseiris*, *garisseiro*, gurisseuse.

*Co que lou mai bouto en aio
Noun es pèd prim, man fino, taio
Encantarello, iue que dardaio,
“Li Fiho d'Avignoun” de Teoudor Aubanel*

Perdonières, Diéu Sauvare,
Madaleno pecairis,

“Li Cantico prouvençau” de Savié de Fourvière

*I'a gens de bourg que noun, en aio,
Chasque an te vogue pèr sa Maio,
O femo vinceiris qu'as escracha la serp!*

“Lis Ólivado” de Frederi Mistral

Èro pas jouino, pulèu vièjo, peraqui setanto an, mai galejarello, mai riserello coume un enfant.

“La Terrou” Fèlis Gras

La Françoun èro ni musairo.
Ni baratairo ni roudairo.

Marchioun Barthés (TDF)

Estènt rapela que lis ajeitiéu acaba en “-arèu” e “-erèu” an, éli, qu'uno formo femenino :

-arèu, **-arelo**, e **-erèu**, **-erello**.

creserèu, crûdule. — *creserello*, crûdule.
dourmerèu, *dourmerello*, qui aime à dormir.
trufarèu, moqueur. — *trufarello*, moqueuse.
gisclarèu, *gisclarello*, criard, arde, glapissant, ante.
griparèu, *griparello*, rapace,

*Maire dòu pople, umblo e crentouso,
Mai creserello e voulountouso,
Avans que de mourri, te vènon demanda
Lou sauvamen d'aquelo Franço*

“Lis Ólivado” de Frederi Mistral

*Noun! siéu pas trufarello,
Mai ma tèsto a lou fiò: l'aigo es jalado e bello.*

“Lou Pan dòu Pecat” de Teoudor Aubanel

6) Lis ajeitiéu termina en “-tour”

D'ùni formon simplamen soun femenin en apoundènt la letro “-o”: **-touro**.

debitour, debitouro, débiteur, trice.
impoustour, impoustouro, imposteur.
direitour, direitouro, directeur, trice.

Fuguè counvenènt pèr nostro direitouro, mai en la quitant ièdiguè en se trufant: - Dono, voste Coulège Mouterne n'es mouterne que de noum...

“Vido vidanto, riboun-ribagno” de Marcello Drutel

De segui

Óugèni Burnand, ilustraire de "Mirèio"

presenta en dialèite varés pèr Bernadeto Zunino

II - Aprendissàgi de la pinturo e de la gravaduro (1871-1877)

La famiho Burnand a quita Schafouso pèr s'entourna à Moudon. Quand Óugèni arrèsto seis estudi d'architèite, la proumiero cauvo à faire es d'en proumié de verifica que lou pichoun a bèn un doun pèr l'art. Lou paire lou meno dounc, lou 7 d'abrieu de 1871, à Lausano, encò d'un ami, lou pintre Carle Gleyre (1) que pren Óugèni souto soun alo e l'encourajo à s'endraia d'a founs dins aquesto viò.

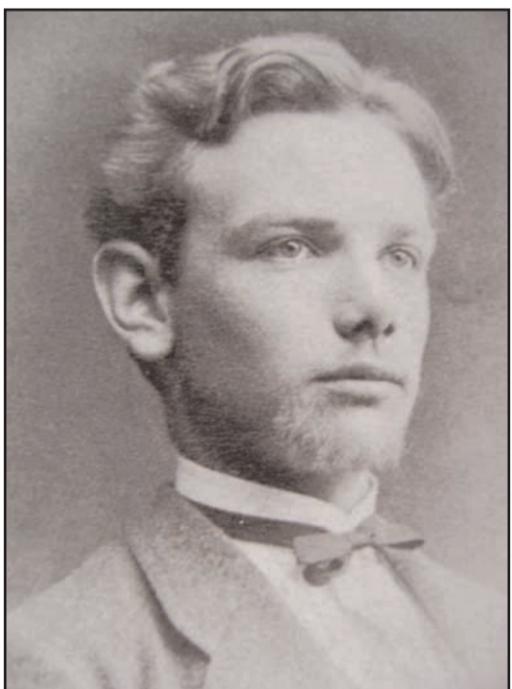
(1) Marc, Gabriéu, Carle Gleyre (1808-1874), neissu en Souïsso, à Chevilly (Vaud), defunta à Paris; pintre d'istòri e de gènre.

Au mes d'òutobre, lou jouvènt quito Lausano pèr Genèvo monte seguisse lei cours de pinturo de Bartoumiéu Menn (2). Rèsto encò d'ami de soun paire, la famiho Van Muyden (3) e si ligo d'amista emé lou cago-niéu, Evert, que seguissoun lou même cours de pinturo.

(2) Bartoumiéu Menn (1815-1895), neissu e defunta à Genèvo, pintre e litougrafe.

(3) Evert, Louei Van Muyden (1853-1922), neissu en Itàli, à Albano dins uno famiho óuriginari de Souïsso, defunta à Orsay. Pintre d'animaui, de retrai e de païsàgi, ilustraire e aquafourtisto, escoulan de soun paire J.-A. Van Muyden de l'escolo dei Bèus Art de Genèvo.

La vido à Genèvo l'agradó, lei cours soun fouaço interessant... pamens, l'escolo majo pèr estudia l'art es aquelo dei Bèus-Art de Paris. Óugèni li pènso toujour que mai. Li fau, tourna-mai, cunvincre sei gènt que soun en chançello pèr lou leissa si despatria, même se le



Óugèni Burnand à 20 an

dous einat soun déjà en Franço. D'efèt, Ernest es engeniaire dins l'usino dóu Grifoun de Sorgo (Vau-Cluso) que soun direitor, mèste Castelnau, es un cousin luenchen dóu coustat de sa maire. Adrian, lou segound, es banquié à Mount-Pelié; travaio à la banco Leenhardt, un autre luenchen cousin meirenau...

Es au mes d'òutobre de 1872 qu'Óugèni arrivo à Paris. Vesito lou Louvre, si permeno sus lei grand baloard, bado davans lei bèu mounumen parisen, basto... si pòu dire qu'es esbarlunga pèr la capitalo franceso. Escriu à sei gènt:

- *La place de la Concorde avec ses splendides perspectives et silhouettes, les Champs-Elysées, les boulevards me mettaient hors de moi, et vous auriez ri de me voir courant tout haletant pour tout voir à la fois et poussant souvent des exclamations d'admiration et de surprise.*

Seguissènt lei counsèu de Menn, Óugèni si fa marca dins l'ataié dóu proufessour Gerome (4), ome de 48 an, amoureux de la précision et du détail objectif. Es urous que-noun-sai: realiso enfin soun pantai de toujour e seguisse sa voucacién.

(4) Jan-Leoun Gerome (1824-1904), neissu à Vesoul, defunta à Paris, pintre d'istòri, de gènre, escultour e gravaire. Nouma proufessour ei bèus-art en 1863, membre de l'Istitut en 1865. Aguè une grando influènci sus seis escoulan e jamai li refusè soun ajudo.

Soun ami, Evert Van Muyden es à soun coustat. Que souveta de mai? Aqui li rescouantro quàuei compatrioto coumo lei fraire Óugèni e Jùli Girardet que counouisse déjà.

Eici mi fau faire uno pichouno parentèsí pèr vous presenta la famiho Girardet.

Óuriginari dóu cantoun de Neuchâtel, en Souïsso, es uno famiho d'artisto despuei mant uno generacién. Pau (1821-1893), lou paire dei cambarado d'ataié de Burnand, es gravaire, demouaro à Versaio emé sa mouié e sei cinq enfant, quatre drole e uno drouleto, Julia. La famiho a pres la naciounalita franceso.

Dóu tèms dei vacanço, lei Girardet s'entouarnon en Souïsso, pròchi Moudon, e rèston au Grand Prat prouprieta qu'es dins la famiho Sandoz (noum de jouino fiho de dono Girardet) despuei quàuei generacién. Lou Grand Prat es pròchi lou castelet de Sepey, tenamen de la famiho Burnand. Lei douas famiho soun proutestanto. Lou dimanche, an pèr abitudo de si rèndre au temple Sant-Estièni de Moudon pèr li segui l'oufici.

Lou dimanche 4 de setembre de 1870, lou calechoun dei Burnand rescontro aquéu dei Girardet. Lei douas famiho si saludon. Óugèni vis qu'u souleto persouno... uno bello jouvènto dei trenello negro... tre la vèire, es pive-



la pèr soun regard que crouso lou siéu... n'en touombo amourous!!! Vesès que l'istòri si repeatisse...

Alor, quand Burnand trobo lei fraire de Julia dins l'ataié Gerome, es rèn de dire qu'es estrambourda... De la bouco dei fraire apren que Julia partejo devers éu lei mémei sentimen... Lei fiéu Girardet devènon coumplìci dei douis amourous. Burnand nado dins lou bouanur... mai tout eiçò li douno rèn à manja. Eiserço alor mant un pichoun mestie pèr pas èstre entieramen à la cargo de sei gènt... e es ansin qu'intro en relacien emé lou direitor de la revisto semaniero parisenco *l'Illustration* (5). Aqueste darrié li coumando quàuei dessin, mai Óugèni sabe rèn de rèn de la litougrafio ni de l'aigofouart...

(5) *l'Illustration*, revisto semaniero parisenco creado en 1843 pèr M. Baschet. Publicara sei numerò fin qu'en 1944.

E si fa quantecant marca coumo escoulan à l'ataié dóu mestre-gravaire de Versaio, Pau Girardet. Pas besoun de vous dire que, lèu lèu n'en devèn un deis escoulan lei plus afouga! Pensas un pau: dins aquest ataié, li rescouantro noun soulamen lou proufessour qu'es un ome plen de gentun, sei quatre drole, quàueis escoulan, mai subre-tout la poulidò Julia que, assetado dins un cantoun passo soun tèms à dessina... Burnand n'a d'uei que pèr elo, bèn entendu!!! ço que l'empacho pas de faire de prougrès einorme dins la gravaduro à l'aigofouart... N'en reparlaren.

E la vido countùnio de si debana d'un biais

fouaço mounoutoune: cours de pinturo à l'ataié Gerome, óurienta au pounènt coumo tout ataié d'artisto que si respèto, cours de gravaduro dins l'ataié pounentau dei Girardet ... jornado bèn ócupado, eto! mai, lou proufessour Gerome ensigno de-longo l'anatoumò dóu couars uman... enebisse tout tablèu mounte l'ome li sarié pas presènt... e Burnand que pantaio de pinta d'animaui! Nouastre jouvènt si sènte l'ami dei bèstii, subre-tout despuei qu'a rescountra, dins lou relarg genevés uno troup d'ai un jour que si permenavo aperela emé soun ami Evert... De vèspre, soulet dins sa chambretto souto la tèlissò, pantaio de soulèu, un soulèu que vèi gaire, pecaire!!! alor cerco lou soulèu dins de libre, souvènte fes presta pèr d'ami; e es ansin que liegisse lei *Lettre de mon moulin* d'A. Daudet e lou pouèmo de F. Mistral, *Mirèio!* Counuisse pas la lengo nouastro, (mounte un Vaudés coume éu aurié-ti bèn pouscu l'estudia?), alor es dins sa reviraduro franceso que descubre *Mirèio...* Tre sa proumiero leituro, es pivel... reliegisse sàbi pas quant de còup lou cap d'obro de Mistral, si n'embogtant e puei mai... e, pau à cha pau, grèio en éu l'idèo d'abord trebolo, puei de mai en mai claro de l'enlus...

De segui

Lou site de Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-aro.com>



Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro - Tricò Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :

Adrèisso :

Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 éurò** — ** abounamen de sostèn à "Prouvènço d'aro": **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora parque", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço aro

Periodicité : mensuelle.

Juillet-aôut 2011. N° 268

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 10/07/2011.

Dépôt légal : 5 janvier 2011.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverso Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

J.-P. Gontard.

Crousiero en batèu en "costa Luminosa"

Nosto Crousiero sus lou Costa Luminosa.

Emé la fremo, aquest an s'erian douna pèr toco de faire tourna-mai uno crousiero. Après li counsèu de l'agènço, avèn fa la chausido pèr li gràndo capitalo de l'Atlantico.

Lou jour vengu, nous vaqui parti pèr Niço moun-te nous prengueron en cargo pèr nous mena à Savono e embarca. Après li fourmalita de dou-nano e tout lou sant fresquin, nous vaqui dins nosto cabino bèn pourido e alegouranto.

Fuguerian pivela pèr aquèu batèu gigantas: 292 mètre de long, 12 pont, 662 cabino emé bes-caume priva, 106 suito au toutau e 1130 cabino, 17 monto-davaloo!!

Pèr s'oulia lou fanau, quatre restaurant e pèr se vougne la carrello, vounge bar emé un bar-café-choucoulat. Uno salo pèr l'esport, tres nadadou, quatre conco idroumassanto, uno pisto pèr lou fouting.

Rèn mancava pèr passa lou tèms: cinema, teatre, casinò, pianò-bar pèr lou balèti, saloun pèr lou tè, biblioùtèco e memé uno capello pèr aquèli que praticavon la religioun.

Pièi an larga lis amarro pèr Malaga nosto prou-miero escalo après dos nue e uno agradivo journado de mar mounte faguerian couneissènço emé lou batèu e si passagié. Un pau entre-pacha pèr charra, l'aví gaire de Francés, e pas mai de vue naciounalita, alor si coumprenien un pau emé l'anglés vo l'italian.

À Malaga sian parti pèr vesita lou Gibral faro, anciano fourtaresso de la ciéuta, bastido au siè-cle XIVen pèr Youssouf proumié, calife de Grenado, dins lou même relarg mounte li



Fenician avien enarta un faro. D'aut uno pouli-do visto à 360 degra sus Malaga, soun arenó, soun gau e sis alentour. Uno regioun bèn mar-cado pèr soun plantun sub-troupicau apadouï. Pèr la pichoto istòri es aqui, à Malaga, que i'a l'ousta natau dous pintre Picasso. Fuguerian enclaus e fachina pèr la bèuta architeituralo de

l'Alcazaba, darmié bàrra de la resistènci di Mauro leva contro li rèi crestian, lou mai grand moun-men arabi de la vilo.

Après agué vesita la majestouso catedralo de la reneissenço andalouso, començado en 1528 e bastido à l'endré d'uno anciano mousqueto, uno espasejado dins li carriero agradiuo dòu cèntre vilo avans de s'entourna au batèu. À bord se sian coundousta d'un tè au pianò-bar. À vespre, fuguerian coundida au turta de got dòu comandant e après agué tua lou verme emé un dina de trio, sian ana vèire un espeta-cle ufanoù.

L'endeman fasian tòti à Cadix. D'aqui sian parti pèr Seville, capitalo andalouso au bèu mitan di piano fegoundo dòu flume Guadalquivir. La ciéuta es uno mescladio de mounmen arabi e crestian. Vilo de fèsto e de tradicioun duradiso so es pèr acò que l'an subre-noumado la "Vilo de la graci". Vesito de la catedralo de la Giralda, emé sa coupole d'estile gouti, uno di mai grande de la crestianta. Assousto de tresor artisti de touto bèuta, Cristò Couloumb i's entera. Sian mounta au clouqué emé uno longo pèndo tras que coustudo que serpentejo. Fuguè à passa-tèms un minaret mounte lou mouezin mountavo d'à chivau pèr apela à la preguiero. En seguido, la vesito de l'Alcazar basti au siècle IXen, de la placo d'Espagno enceinturado de pavaïoun de l'espousicioun iberò-americano de 1929.

Après agué travessa lou Barrio de Santa-Cruz, quartie judieu de la pountanado arabi, sian revengu au batèu.

Lou jour d'après la visito de Lisbono emé soun simbole: la tourre de Belem mounte èro parti Vasco de Gama pèr descurbi e coulounisa lis Indo. Pichoun tour emé lou vièi trasvai pèr vesita aquelo vilo tant agradivo. E pèr feni lou mou-nastèri Jeronimos e sa caminado.

Lou batèu èro ourmeja dins lou brau dòu Tage, souto lou pont dòu 25 d'abrieu e davans l'esta-tuo dòu Crist-rei, retrai d'aquéu de Rio de Janeiro.

Nous vaqui à Vigo, encaro uno pourido vilo. D'aqui sian parti pèr Sant-Jaume de Cumpoustello, rode miti mounte li roumiéu ie-vènon d'à pèd: lou bastoun e la couquio pele-rino soun d'oublicacioun. Cado naciounalita es representado, bandiero en tèsto, tóuti an de joio, lis iue lagremous d'estre arriva sènsa auvàri en cantant dins sa lengo, de laus en l'ournour dòu Sant: un fuble de mounde sus lou planet de la catedralo bastido dins l'estile rou-man, burro-mescla au fièu dòu tèms emé d'estile desparié. Es pouliido que noun sai. Avèn assista à la messo emé la manipulacioun es-tacluso dòu gigantas ensencié. Li babourado



de l'encèns dounavon un pau mai de passioun. Se dis qu'uno lumiero divino a fa descurbi lou toumbèu de Sant-Jaume. Es pèr acò que la vilo fuguè sounado ansin.

Après s'estre espaceja dins li carriero, avèn vesita l'anciano universita emé si téulisso e si bescaume escrincela de touto bèuta, falié mai s'entourna au batèu.

Encaro uno journado de mar pèr se carga d'ido e de bon èr, avans de faire escalo dins lou port dòu Havre. Après la travessado dòu Havre en càri avèn passa lou pont de Tancarilo que fuguè dins lou tèms lou mai long de l'Europe, pèr vesita lou galant port d'Ounflour, village de pescadou que dato dòu siècle XIIen. Au siècle XVIIen, lis espedicioù conquistarello partien d'aqui pèr coulounisa. Ounflour, village plasen-cié, emé sis oustau à courroundage, soun port e sa pouliido capello tremudado en museon. En ribejant lou quèi, si pintre soun toujour d'atuali-ta, liò de neissènço de l'impressionisme e dòu roumantisme: Courbet, Boudin, Monet n'en soun lou testimoni. Sus un pichoun rebausset, sa placo dòu marcat e sa glèiso Santo-Caterino, eregido pèr li fusti de marino durant li campagno de pesco, es de boues de casta-gnié: quaucarèn de pas coumun dins l'Europe dòu pounènt.

Pièi sian revengu au Havre pèr lou pont de Nourmandio. Uno pichoto travessado e nous vaqui à Harwich pèr ana à Loundro.

Après dos ouro de càrri, nous vaqui dins lou vai-e-vèn dis autò pèr un tour panourami que duré: Buckingham Palace emé la relèvo de la gardo: acò es poulit mai falié faire cuèisso pèr

vèire quaucarèn! enfin fuguè bèu; lou Parlamen, Trafalgar square e la catedralo Sant Pau; Lou palais reiau, lou London Bridge, lou Tower Bridge e la tourre de Loundro: tout acò au pas de cargo que lou càrri poudié pas resta long-tèms à se parga, que fau paga. Enfin avèn vist l'essenciu. Au batèu, un group de carla-muso nous esperavo dins si vestiduro tradiciou-nalo.

Un jour de mar pèr arriva au Danemark, au mitan de porto-countenèt gigantas e di plato-formo que tiron l'oli de gabian: avèn passa la journado au bord dòu bagnadou.

Lendeman nous vaqui au mitan di moulin d'au-ro: un bèu countraste d'ecoulougio emé li plato formo d'oli de gabian. Au port de Copenhague, fasié pas caud mai noun plòuvié. Capitalo dòu mai vièi reiaume dòu mounde, vilo cargado d'is-tori e de tradicioun. Aqui tournamai la relèvo de la gardo, pièi la vesito dòu castèu d'Amalienborg, residènci de la rèino mounte li sourdat soun couifa emé lou tipi casque de pèu d'ourse. Vesito dòu palais de Christianborg, residènci di rèi 350 annado de tèms. E la ceriso sus lou gatèu, la pichoto sirèno quihado sus soun peiron: n'avíe pas pèr touti tant l'avíe de mounde.

En councilioun li crousiero soun pas facho pèr vesita un pais mai pèr prendre de kiò: nous es manja à se faire peta la ventriero! Pamens es agradiu que cade sér i'a un councert e de bufet. Fau pas faire la valiso pèr lou lendeman. Sian revengu à Niço en avioun.

Jan Pèire de Gèmo.

Louis Bellaud de La Bellaudière

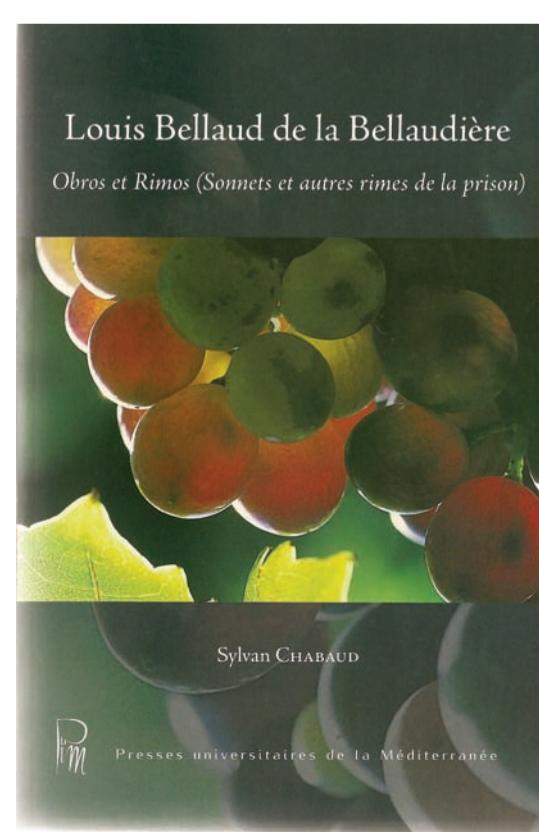
Segur que fau legi aquéu libre pèr descurbi vo redescurbi noste celèbre pouèto prouvençau.

Felipe Gardy dans la prefaci nous ié counvido talamen bèn :

Louis Bellaud de La Bellaudière, pouèto prouvençau dòu siècle XVIIen, es l'autour de tres ensèmble pouëtic en lengo d'oc "Obros et Rimos" (sou-net e àutri rimo de la presoun), "Lou Don-Don Infernal" e "Li Passatens". Aquéli tres obro, empre-mido à Marsiho en 1595, constiuissont lou prou-mié courpus d'uno vertadiero "Reneissenço" di letro d'oc en Prouvençau. L'ediccion proucurado pèr Silvan Chabaud, dans la lignado adeja longo di recerco sus li "baroque óucitan" inaugurado pèr Roubert Lafont, marco de-segur, uno estapo nou-vello. Pèr la proumiero fes, lou leitor pòu enfin acedi de plan pèd senoun à la totalita de l'obro, en tout cas à sa proumiero partido, sènsa doute la mai nouvetriço en soun tèms, e proubablamen la mai sedusentò pèr lou leitor dòu siècle XXIen: aquéu "libre de la presoun" de Moulin en Bourbounés, ounte Bellaud desplego soun talent de sounetisto qu'avié contribuï à sa renoumado proche de si countempouran.

Se pòu, — e se dèu, — bèn-segur legi aquelo seguido de sounet relatant, dans l'espèr dòu para-dis à reconquista, uno davalado is infer de la presoun, come un grand moumen de la pouësio. E de la sorto deveni un pau, à la segudio de Bellaud, pouèto d'espèr-se, pèr countagioun de l'esblégi-men que se ressènt à penetra dins un univers rampli de musico, de fracas, de grands espèr e d'abatamen tout autant considerable. Mai aquelo countagioun es pas toutalamen e inmediatamen accourado au leitor de vuei. Se lis "Obros et Rimos" seduson sus lou moumen tòti aquéli que

s'en aprochon, de clau soun pamens necito pèr i'acadi plenamen, e, d'aquéu biais, n'en tasta touto l'auto valour e mies se perdre dins lou laberinte di sounge que lis abiton. Un tau guide de leituro, a pas rèn de coustregnèt, bèn lou countràri, se troubara aqui, pacientamen e escrupulousamen establi.



Silvan Chabaud es parti dins li piado de Bellaud, que n'a tenta de recoustui li's itinerari, li resau d'amiesta e d'amour, li païsage... S'es tambèn esfour-sa de retrouba tòti li souveni, tòti li referènci que resounon dins si pouèmo, dòu biais à çò que lou plesi de l'escrivan, jogant di mot e di fourmulo de sa lengo coume d'un estrumen de musico, posque deveni faminié au leitor. Fau pas oublida, en efet, que Bellaud, come si countempouran, èro un escrivan avide de double sèns o de significacioun escoundudo, e que sabié enjusco l'embridagadisso, mai em' un art cousuma dòu ritme e dis image, paroudia, renouvela, destourna lou repertòri pouéti de si davancié vo countampouran.

Nourris à l'escolo dòu carnavau e, mai largamen, de la fèsto, l'escrituro dis "Obros et Rimos" demandavo, pèr estre tastado dins tutto sa coum-pleissata e soun espessour qu'un passaire vengue teni la man di leitor dòu siècle XXIen. Es vuei causo facho emé la publicacioun de Silvan Chabaud.

Silvan Chabaud es nascu en 1980 à Sant-Rafèu. Dòutour en Estudi óucitan despièli sa soutenènci de tèso en 2007 à l'universita Pau-Valéry de Mount-Pelié, es tambèn musician proufessionau au sén dòu groupe "Mauresca".

"Louis Bellaud de la Bellaudière - Obros et Rimos (sonnets et autres rimes de la prison)" pèr Silvan Chabaud.

Un libras de 570 pajo au fourmat 16 x 24 cm, costo 39 éurò. De coumunda à l'editour : Presses universitaires de la Méditerranée, 17 rue Abbé de l'Epée, 34090 Montpellier

Journau publica
emé lou concours
dòu Counsèu Regiounau

Regioun



Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dòu Counsèu Generau



e mai emé l'ajudo de
la coumuna de Marsiho

